



저작자표시-비영리-변경금지 2.0 대한민국

이용자는 아래의 조건을 따르는 경우에 한하여 자유롭게

- 이 저작물을 복제, 배포, 전송, 전시, 공연 및 방송할 수 있습니다.

다음과 같은 조건을 따라야 합니다:



저작자표시. 귀하는 원저작자를 표시하여야 합니다.



비영리. 귀하는 이 저작물을 영리 목적으로 이용할 수 없습니다.



변경금지. 귀하는 이 저작물을 개작, 변형 또는 가공할 수 없습니다.

- 귀하는, 이 저작물의 재이용이나 배포의 경우, 이 저작물에 적용된 이용허락조건을 명확하게 나타내어야 합니다.
- 저작권자로부터 별도의 허가를 받으면 이러한 조건들은 적용되지 않습니다.

저작권법에 따른 이용자의 권리는 위의 내용에 의하여 영향을 받지 않습니다.

이것은 [이용허락규약\(Legal Code\)](#)을 이해하기 쉽게 요약한 것입니다.

[Disclaimer](#)

碩士學位論文

# 일본 대중가요의 '사랑 표현' 연구

-은유 표현을 중심으로-

濟州大學校大學院

日語日文學科

金 東 奎

2020年 06月

# 일본 대중가요의 '사랑 표현' 연구

-은유 표현을 중심으로-

指導教授 李 昌 益

金 東 奎

이 論文을 日語日文學 碩士學位 論文으로 提出함

2020年 06月

金東奎의 語學 碩士學位 論文을 認准함

審査委員長 \_\_\_\_\_ ㉠

委 員 \_\_\_\_\_ ㉠

委 員 \_\_\_\_\_ ㉠

濟州大學校大學院

2020年 06月

# 목 차

## 국문 초록

### I. 서론

- 1. 연구목적 ..... 1
- 2. 선행연구 ..... 3
- 3. 연구의 대상 및 방법 ..... 4

### II. 이론적 배경

- 1. 사랑의 사전적 의미 ..... 8
- 2. 인지언어학적 관점에서의 은유 ..... 12
- 3. 영상도식 ..... 14

### III. 일본 대중가요에 나타난 사랑 표현 ..... 16

### IV. 일본 대중가요의 사랑 은유 빈도 ..... 72

### V. 결론 ..... 74

### 참고문헌 ..... 76

### Abstract ..... 78

# 일본 대중가요의 '사랑 표현' 연구

-은유 표현을 중심으로-

김 동 규

제주대학교 대학원 일어일문학과

지도교수 이 창 익

대중가요는 접근성이 매우 강해 많은 사람들이 향유할 수 있는 대중문화이다. 대중가요의 가사들은 시적이고 함축적이면서도 대중성을 잘 반영하고 있다. 따라서 그 가사를 분석하는 것을 통해 특정 사회의 언어사용양상을 분석할 수 있을 것이라고 본다. 일본의 대중가요에서 가장 많이 나타나는 주제는 '사랑'이며, 특히 연인 간의 사랑을 주로 다루고 있다. 이에 본고는 '사랑'을 대중적 공감을 이끌어내는 주제이자 감정이라 판단하고 일본인들이 사용하는 '사랑 표현'에 대한 연구를 진행하였다. 이러한 표현들은 노래의 예술적인 면을 부각시키고자 다양한 은유법이 사용되었으며 본고에서는 2008년에서 2019년 사이의 일본 대중가요 240곡을 대상으로 은유법을 사용한 사랑 표현에는 어떠한 것들이 있는지를 찾아 보았다.

은유를 중심으로 한 사랑 표현의 분석 결과, 17가지의 은유가 나타났다. 그 중 '사랑은 부분의 결합', '사랑은 연결 상태'와 같이 '결합'을 통한 은유가 가장 많이 나타났다. 결합은 사랑의 가장 기본적인 은유 중 하나이며 결혼을 통해 하나의 공동체가 되는 사회적 요인이 반영된 결과로 보인다.

또한 본고의 분석결과, 사랑의 형태, 정도에 따른 은유 표현들을 찾을 수 있었다. 이러한 표현들을 각각 '사랑', '강렬한 사랑', '불안정한 사랑', '사랑의 표출', '사랑의 시작', '사랑의 지속', '사랑의 심화', '사랑의 소멸'로 분류하여 어떠한

경향이 있는지 찾을 수 있었다.

본 연구의 조사를 통해 일본인들의 사랑에 대한 표현들을 다양하게 찾을 수 있었다. 이러한 표현들은 한국에서도 찾아볼 수 있는 표현들이 있는 한 편, 일본에서만 찾아볼 수 있는 특징적인 표현들 역시 존재하였다. 또한 각 은유 양상과 표현들을 분석함으로써 일본인들의 사랑에 대한 경험과 이해가 어떻게 형성되어 있는지를 파악할 수 있을 것이라 생각한다.

# I. 서론

## 1. 연구목적

제2차 세계대전 이후, 미국을 중심으로 폭발적으로 확산하기 시작한 서양의 대중문화는 일본에서도 쉽게 자리 잡기 시작했고 다양한 매체를 통하여 누구나 즐길 수 있게 되었다. 그 중 가요음악은 음반 매장에서뿐만 아니라 인터넷에서 음원을 구입하는 것만으로도 간단히 들을 수 있게 되었고 시간과 장소를 초월하여 언제 어디서나 자연스럽게 들을 수 있는 대중 접근성이 매우 강한 대표적인 대중문화의 하나이다.

가요는 상업적 목적으로 다수의 사람들과 접하게 되면서 대중가요라 부르게 되고 기존의 민요나 동요들과는 별개로 취급받게 되었다. 대중가요의 장르는 다양하지만 내용 면에서 대중들의 경험과 어우러져 공감할 수 있는 주제들이 많다. 이들 주제에서 희노애락과 시공, 자연, 인간의 심리 등을 노래함으로써 대중들로부터 정서적 공감을 이끌어내고 있다. 대중가요는 사람들이 이해하기 쉬운, 생활과 감정에 밀접한 어휘를 사용한다. 3분~6분가량의 짧은 시간 안에 특정 어휘가 내포하는 내·외면적인 면을 잘 조합하여 내용을 전달해야 설득력이 있다. 따라서 가사는 사람들이 쉽게 이해할 수 있도록 함축적이어야 한다.

대중가요는 주제를 설득력 있게 대중에게 전달하기 위해 비유법을 많이 사용한다. 특히 대상을 경험이나 이상적 사고를 통해 여러 가지 관점에서 보는 은유적 표현이 두드러진다. 인간은 자신의 일상에서의 경험을 통해 사물을 인지하고 이를 언어로서 체득한다. 자신의 이해와 관점에서 언어를 이해하고 반드시 ‘무엇인가’로 지각하기에 언어 진술은 필연적으로 은유로 나타나게 되는 것이다(조은정 2005: 64).

또한 은유는 관습적이고 일상적인 언어 사용에서 벗어나 시적 상상력과 수사적 풍부성을 이끌어내는 도구이다(Lakoff & Johnson 2006: 21). 그렇기 때문에 노

래 가사에는 경험과 인지에 입각한 은유적 표현이 나타나게 되며 자칫 단조로울 수 있는 가사에 색다른 매력이 부여된다.

경험은 개개인에 따라 여러 갈래로 나타나지만 환경의 영향을 받는다. 그럼에도 불구하고 인간은 사회적 동물이어서 개인마다 약간의 차이는 있으나 대개는 공통된 경험을 하고 있고 보편적 언어 사용 양상을 보인다. 결국 특정한 사회의 구성원들이 상호작용을 하는 데에 중요한 것이 그들의 언어이며, 그 언어행위를 이해하는 것은 그 사회의 구성 체계를 밝히는 것으로 이어진다(이정모 외 1989: 272). 그러므로 특정 언어의 은유 표현 양상을 분석한다면 특정 사회의 언어에 대한 이해와 관점을 분석 할 수 있을 것이라고 보인다. 특히 대중가요가 바로 우리 사회의 보편적 언어 양상을 잘 반영하고 있다고 보여 진다.

현대 대중가요에서 가장 많이 나타나는 주제는 ‘사랑’이다. 인간이 태어난 이후 모든 일상은 사랑과 결부된다. 성장하면서 이성 간의 사랑이 관심사가 되고 연인과의 만남과 결혼, 혹은 연인과 이별에서도 사랑은 늘 개입된다. 모든 연령대가 공감하는 보편적 주제여서 대중가요의 핵심 주제가 되는 것은 지극히 당연하다 할 것이다.

사랑을 주제로 한 대중가요는 이성 간의 사랑을 그리는 내용이 많다. 두 남녀의 관계 속에서 사랑을 다양하게 표현함으로써 대중의 심금을 울리고 효과를 극대화할 수 있기에 일반적으로 쉽게 접할 수 없는 은유적 표현들이 잘 나타나고 있다.

은유는 사회적·문화적·심리적 실재를 실제로 창조할 수 있게 하며, 그렇기 때문에 추상적 감정 개념을 구성하는 방식에 영향을 미친다(Kövecses 2009: 46). 따라서 필자는 대중가요의 은유 표현을 분석하는 것은 사랑이라는 추상적 감정을 분석하는데 효과적일 것이라고 보고 있다. 따라서 본고에서는 이성 간의 사랑을 주제로 한 대중가요 속에서 사랑에 관한 은유 표현을 추출하여 다양한 사랑 표현의 개념화 양상을 고찰·분석하기로 한다. 이와 같이 은유 표현의 고찰을 통하여 일본인이 사랑에 대한 감정을 어떤 은유 표현으로 개념화 시키고 있는지를 확인하고자 한다.



## 2. 선행연구

은유를 중심으로 한 일본어의 사랑 표현 연구는 여러 차례 이루어졌으며 가요곡을 대상으로 한 사랑 표현 연구도 이루어져 왔다. 이러한 연구들은 주로 조사 범위 내에서 어떠한 사랑 은유가 나타나고 있는지를 분석하고 있다. 본고에서도 마찬가지로 어떠한 사랑 은유가 나타나 있는지를 분석하고 있으나, 조사 범위를 비교적 넓게 하여 사랑 표현의 더욱 다양한 양상을 분석하고자 한다. 또한 각 표현 양상의 빈도를 분석하여 일본인들의 사랑에 대한 관점을 고찰하고자 한다.

박수경(2006)은 일본어의 사랑의 개념화 양상을 분석하였다. 사랑은 환유적 양상과 은유적 양상으로 나타난다고 보며, 이는 신체적 경험을 기초로 성립한다고 하였다. 환유적 양상으로는 ‘신체적 근접’, ‘체온의 증가’, ‘맥박의 증가’, ‘비정상적 상태’로 나타나며 은유적 양상으로는 ‘끈’, ‘건축물’, ‘식물’, ‘전쟁’, ‘스포츠’, ‘힘’, ‘별’로 나타난다고 하였다.

박수경(2007)은 ‘水’를 근원영역으로 하는 일본어의 은유 표현에 관하여 연구하였다. 사랑의 강도는 수위(湧き上がる, 溢れる 등), 수심(深淵, 吹か) 등), 농도(薄める, 濃い)로 나타나며 사랑의 표출은 액체의 이동(滲みる, 注ぐ 등)으로 나타난다고 하였다. 또 사랑의 경험에 대하여는 주체의 입수행위(沈む, 溺れる 등)로 나타난다고 하였다.

中尾 愛美 외(2014)는 ‘J-POP’에서 나타나는 ‘恋’와 ‘愛’ 인지적 은유 양상을 비교·분석하였다. 분석결과, ‘恋’는 지속적이지 않고 빠르며 일방적인 사랑이라 하였으며 ‘愛’는 지속적이고 느리며 쌍방향적인 사랑이라 하였다. 이에 따라, ‘恋’는 ‘물리적 힘’으로 은유되며 ‘愛’는 ‘여행’으로 은유된다고 하였다.

우메무라 마유미(2016)는 한국의 가수 ‘신승훈’의 가요를 중심으로 한국 대중가요와 일본 번안곡에 나타난 사랑 표현을 연구하였다. 사랑에 대한 생리적 환유 양상과 개념적 은유 양상이 노래 가사 속에서 어떠한 식으로 드러나고 있는지를 분석하였다. 이를 통해 은유적 표현의 차이는 특정 문화권이 가지는 지배 원리와 핵심 개념을 바탕으로 형성된 사고방식과 가치관 등에 따라 특이한 은유가 발생할 수 있다고 하였다.

松浦 光(2017)는 일본어의 개념적 은유를 통한 기상 현상의 개념화 양상을 연구하였다. 사람의 신체경험을 통한 온도감각을 ‘사랑은 불’, ‘흥분은 열’, ‘상냥함은 따뜻함’으로 구분하였다. 또한 ‘빛’이 가지고 있는 성질을 광원의 존재, 빛이 빛나는 방식(순간적·지속적), 빛이 도달하는 방식(전/후·중심/주변)로 제시하여 은유적 의미 표현에 영향을 미친다고 하였다.

이상으로 일본어에서의 ‘사랑’의 개념적 은유에 대한 연구들을 살펴보았다. 일본의 2000년대의 대중가요를 대상으로 하는 연구는 그 사례가 많지 않으며 대중가요를 대상으로 한 은유 연구 역시 그다지 이루어지지 않았다. 2000년대 이후의 대중가요는 그 이전에 비해 사랑의 정서 표현이 두 배 이상 증가하였다.<sup>1)</sup> 따라서 2000년대의 대중가요는 사랑의 개념적 은유에 대한 더욱 다양한 사례를 찾아볼 수 있을 것으로 판단한다. 또한 2000년대 대중가요의 사랑 개념적 은유 양상을 분석하는 것을 통해 현대 일본인들이 사랑을 어떻게 경험하고 이해하는지를 밝힐 수 있다고 간주한다.

### 3. 연구의 대상 및 방법

본고에서는 2000년대 이후의 일본 대중가요를 대상으로 ‘사랑’을 은유적으로 개념화한 표현들을 추출하여 분석 대상으로 삼는다. 분석 자료로는 일본의 음반 판매량 집계 사이트인 ‘빌보드 재팬’의 ‘Hot100’에 기재되어 있는 곡들을 대상으로 한다. 빌보드 재팬은 미국의 음반 성적을 발표하는 ‘빌보드 차트’의 일본판이며 일본의 음반 성적을 집계하여 발표하는 사이트이다. 음반 판매량, 음원 다운로드 횟수, 라디오 재생 횟수, 노래방 가창 횟수 등 다양한 부분에서 집계하기 때문에 타 사이트에 비하여 대중성을 잘 반영하고 있다. Hot100은 매년 가장 높

1) 2000년대는 아이돌 가수들의 등장으로 가수들의 연령대가 낮아지고 인터넷의 보급을 통해 솔직한 정서표현을 하는 젊은 연령대의 인터넷 문화가 확산되었다. 때문에 자기표현의 증가를 대중가요의 새로운 전략으로 삼게 되었다(김주현(2011) 「대중가요 가사의 정서표현과 시대적 의미 연구」 중앙대학교 석사학위논문).

은 성적을 기록한 100곡을 기재한 차트이며 판매량이 높은 음반일수록 많은 대중성을 확보하고 있는 것으로 판단하였기 때문이다. 현재 빌보드 재팬에서 집계  
가 완료 된 2008년부터 2019년까지의 곡 중에서 각 연도마다 이성 간의 사랑을  
테마로 한 가요 상위 20위, 240곡을 분석 대상으로 삼았다. 이성 간의 사랑 노래  
로 판별하는 기준은 다음과 같다.

- ① 가사에 '愛', '恋', '好き', '愛しい', 'Love'를 사용하여 특정 대상에 대한 사  
랑의 감정을 나타낼 경우
- ② ①의 기준에 포함되지 않을 경우, '抱きしめる', 'キスする'를 사용하여 연인  
간의 행위를 나타낼 경우
- ③ '君', 'あなた'를 사용하여 사랑에 대한 지칭대상이 상대일 경우  
이러한 기준의 실례는 다음과 같다.

(1) また君に恋してる いままでよりも深く

まだ君を好きになれる 心から

(坂本冬美 -また君に恋してる-)

(2) 愛しているよ 今あなたに伝わりますように

(SMAP - Mistake!-)

(3) 君と抱き合って手を繋いでキスをして

思い出す度にニヤけてしまうような思い出を君と作るのさ

(バックナンバー -花束-)

또한 분석 대상으로 삼는 기준으로 다음과 같은 점을 반영하였다.

- ① 외국곡은 조사대상으로 삼지 않는다. 단 변안곡은 조사대상으로 한다. 외국곡  
의 경우 일본인의 인지적 이해가 포함되어 있지 않지만 변안곡은 일본인의  
인지적 이해에 따르기 때문이다.
- ② 각 연도의 차트에서 해당 연도에 발매된 곡이 아닐 경우 조사대상에 포함시  
키지 않는다. 각 연도의 곡을 골고루 포함하여 특정 연도에만 치중되지 않기  
위함이다.

이에 따른 분석 대상의 가요곡은 다음과 같다.<sup>2)</sup>

연도	곡
2008	키세키, そばにいるね, I AM YOUR SINGER, HANABI, GIFT, truth, One Love, NEW LOOK, LIPS, Beautiful days, ダーリン, 愛をこめて花束を, Ti Amo, Happy Birthday, SUMMER TIME, 時の足音, そのまま, 偶然の確率, あなたと, 君のすべてに
2009	イチブトゼンブ, My SunShine, 마이걸, ひまわり, 明日の記憶, 愛のままで..., STAY, RESCUE, 化身, 戀のABO, 明日がくるなら, White X'mas, milk, ストーリー, FIREWORKS, そっと きゅっと, 戀する瞳は美しい, 氣まぐれロマンティック, Love Forever, 約束
2010	Monster, ヘビーローテーション, Love Rainbow, Dear Snow, This is love, 本当は怖い愛とロマンス, ポニーテールとシュシュ, はつ戀, Love yourself~君が嫌いな君が好き~, 君にサヨナラを, 螢, ありがとう, さくらガール, また君に戀してる, I Wish For You, ずっと好きだった, 베이비·아이ラブ유, Loveless, もっと強く, VOICE
2011	Everyday, カチューシャ, フライングゲット, 迷宮ラブソング, GO GO サマー!(변), Lotus, ジェットコースターラブ(변), 家族になろうよ, 流星, 花束, Don't Wanna Lie, Gee(변), Blue Bird, Why?(변), T.W.L, A winter fairy is melting a snowman, あの太陽が、この世界を照らし続けるように。 , Have a Good Day!, ツブサニコイ, Hey和, パレオはエメラルド, ウィンターマジック(변)
2012	眞夏のSounds good!, ギンガムチェック, UZA, Your Eyes, やさしくなりたい, 上からマリコ, Sit! Stay! Wait! Down!, 祈り~涙の軌道, サブリナ, 輝く月のように, 愛でした。 , 僕の半分, Beautiful life, Spring of Life, 片思いFinally, Bless You, LOVE LOVE summer, PAPARAZZI(변), 키스だって左利き, ヒカリへ
2013	戀するフォーチュンクッキー, さよならクロール, 永遠プレッシャー, ハート・エレキ, 戀する季節, 涙の答え, スターラブレイション, 女々しくて, チョコの奴隷, キミとのキセキ, 友達のフリ, Mistake!, 太陽の女神, Magic of Love, ミラクル, 美しい稲妻, 櫻流し, Come On A My House, まだ涙にならない悲しみが, VOICE
2014	心のプラカード, ラブラドル・レトリバー, Bittersweet, Time Works Wonders(변), ひまわりの約束, Dariling, スノーマジックファンタジー, 炎と森のカーニバル, 鈴懸の木の道で「君の微笑みを夢に見る」と言ってしまったら僕たちの関係はどう変わってしまうのか, 僕なりに何日か考えた上でのやや気恥ずかしい結論のようなもの, 春風, 言ったじゃないか, ひびき, TSUKI, 気づいたら片思い, ウィークエンダー, チョコレート, C.O.S.M.O.S, AinoArika, Cling Cling, Yes we are, 好き
2015	Sakura, 愛を叫べ, 青空の下, キミのとなり, 君がくれた夏, トリセツ, もしも運命の人がいるのなら, サクラミチ, ヒロイン, あなたに戀打上花火, をしてみました, SUN, あったかいんだからあ♪,

2) 각 가요곡의 가사는 일본의 가사 검색 사이트 J-Lyric(<http://j-lyric.net/>)을 참조하였다. 또한 (변)은 변안곡을 의미한다.

	ハロウィン・ナイト, 希望的リフレイン, Unfair World, KAGUYA, 夜空。feat. ハジ→, 今、話したい誰かがいる, クリスマスソング, Kiss魂, キミアトラクション
2016	前前前世, 戀, 君はメロディー, LOVE TRIP, Wherever you are, サヨナラの意味, 海の聲, 裸足でSummer, I seek, 復活LOVE, 好きな人がいること, Ki・mi・ni・mu・chu, Soup, 花束を君に, Hero, 明日への手紙, 世界には愛しくない, やさしさに溢れるように, あなたの好きどころ, Mint
2017	打上花火, 二人セゾン, TT(변), インフルエンサー, 風に吹かれても, シュートサイン, SIGNAL(변), #好きなんだ, ハッピーエンド, orion, 血、汗、涙, つなく, One More Time(변), himawari, MAGIC, 11月のアンクレット, 意外にマンゴー, 背中越しのチャンス, 渡月橋～君想ふ～, Like OOH-AHH(변)
2018	Lemon, Candy Pop(변), さよならエレジー, Teacher Teacher, シンデレラガール, FAKE LOVE(변), 瞬き, Flamingo, ダンシング・ヒーロー, アイノカタチ, センチメンタルトレイン, いきなりパンチライン, Memorial, 無意識の色, 君のうた, マリーゴールド, BBoom BBoom(변), Topaz Love, 初戀, BDZ(변)
2019	Pretender, 馬と鹿, まちがいさがし, ハルノヒ, HAPPY BIRTHDAY, Lights(변), キュン, 愛にできることはまだあるかい, イエスタデイ, ドレミソラシド, FANCY(변), YES or YES(변), HAPPY HAPPY(변), ジワるDAYS, サステナブル, こんなに好きになっちゃっていいの?, koi-wazurai, Kill This Love, ロマンチズム, グランドエスケープ feat. 三浦透子

## II. 이론적 배경

### 1. 사랑의 사전적 의미

본론의 전개에 앞서 '사랑'이라는 감정이 일본어에서는 어떠한 의미를 가지고 있는지 분석하여 본고에서 말하는 '이성 간의 사랑'에 부합하는지를 명확히 하고자 한다. 우선 사전적 의미를 분석하여 사랑의 의미를 보다 명확하게 정의하면서 고찰하고자 한다.

#### 1.1. 愛

『日本国語大辞典 第一卷』<sup>3)</sup>

- ①親子、兄弟などが互いにかわいがり、いつくしみあう心。いつくしみ。いとおしみ。
- ②仏語。④十二因縁の一つ。ものを貪り執着すること。欲愛(性欲)・有愛(生存欲)・非有愛(生存を否定する欲)の三愛その他がある。⑤浄・不浄の二種の愛。法愛と欲愛、善愛と不善愛などをいう。
- ③子供などをかわいがること。愛撫すること。幼児をあやすこと。
- ④(品物などに)ほれこんで大切に思うこと。秘蔵して愛玩すること。
- ⑤顔だちや態度などがかわいらしくて人をひきつけること。あいきょう。
- ⑥人との応対が柔らかいさま。あいそ。
- ⑦キリスト教で、神が人類のすべてを無限にいつくしむこと。また、神の持っているような私情を離れた無限の慈悲。→アガペー。
- ⑧男女が互いにいとしいと思ひ合うこと。異性を慕わしく思うこと。恋愛。ラブ。また一般に、相手の人格を認識し理解して、いつくしみ慕う感情をいう。

『広辞苑 第二版』<sup>4)</sup>

- ①或るものにひきつけられ、それを慕い、あるいはいつくしみ、かわいがる気持ち。

3) "あい". 小学館国語辞典編集部(1972)『日本国語大辞典 第一卷』 小学館

4) "あい". 新村 出(1971)『広辞苑 第二版』 岩波書店

- ②とくに男女間の相手を慕う気持ち。恋愛。
- ③愛玩すること。
- ④愛撫すること。
- ⑤キリスト教で、神が人類に幸福を与えること。他の人間を兄弟とってかわいがること。→ アガペー。
- ⑥仏教では、師や目上を敬い、真理を尊ぶ愛情は清らかな愛で、これを万人に及ぼすことが理想である。自己と自分の所有とにこだわるのがけがれた愛で、迷いの根本原因となる。
- ⑦愛蘭(アイルランド)の略。

『岩波国語辞典第3版』<sup>5)</sup>

そのものの価値を認め、強く引きつけられる気持ち。

- ㉠かわいがり、いつくしむ心。
- ㉡大事なものとして慕う心。
- ㉢その価値を認め、大事に思う心。

공통적으로 '귀여워하며 소중히 여기는 마음'의 의미인 「いつくしむ」가 나타난다. 그 외에도 「かわいがる」, 「大切に思う」, 「大事に思う」등에서도 이러한 의미가 드러난다. 남녀 간에는 「いつくしみ慕う感情」라는 의미로, 이성애에 대한 연애감정에 해당한다.

## 1.2. 恋

『日本国語大辞典 第七卷』<sup>6)</sup>

- ①人、土地、植物、季節などを思い慕うこと。慕うこと。
- ②異性(時には同性)に特別の愛情を感じて思い慕うこと。恋すること。恋愛。恋慕。
- ③和歌、連歌、俳諧などで恋愛を題材とした作品。また、その部立。
- ④愛人。情婦。

『広辞苑 第二版』<sup>7)</sup>

5) 'あい'. 西尾 実(1979)『岩波国語辞典第3版』 岩波書店  
 6) "こい". 小学館国語辞典編集部(1974)『日本国語大辞典 第七卷』 小学館  
 7) "こい". 新村 出(1971)『広辞苑 第二版』 岩波書店

愛情をよせること。特に、男女間の思慕の情。恋慕。恋愛。

『岩波国語辞典第3版』<sup>8)</sup>

異性に愛情を寄せること、その心。恋愛。

▷本来は、その対象にどうしようもないほど引きつけられ、しかも、満たされず苦しく つらい気  
持ちをいう。

「恋」는 「慕う」, 「恋慕」, 「思慕」 등 주로 이성을 사모하는 감정을 의미하고 있다. 또한 이성에 대하여 「愛情」를 갖는 감정에도 해당된다. 「愛」와는 달리, 특별히 '소중히 여기는 마음'의 의미를 가지고 있지는 않다. 「恋」가 의미하는 사모의 감정은 충족되지 않는 감정이며 고통을 동반한다<sup>9)</sup>. 이것은 「恋焦がれる」와 같이 애타는 마음에 해당하는 것으로 보인다.

### 1.3.好き

『日本国語大辞典 第十一卷』<sup>10)</sup>

- ①好くこと。風流の道に深く心を寄せること。数奇。趣味。
- ②好色。色ごのみ。
- ③特に、歌。和歌。

『広辞苑 第二版』<sup>11)</sup>

- ①物事を愛好する心持。すきこのむこと。また、そのさま。
- ②風流、風雅の道に深く心をよせること。
- ③風流、風雅の道。和歌、茶の湯など。
- ④風流の物好み。執心。
- ⑤物好きなさま。
- ⑥自分の思うままにふるまうこと。また、そのさま。好き勝手。
- ⑦恋愛の情趣を好むこと。女色を好むこと。また、そのさま。色好み。

8) "こい". 西尾 実(1979)『岩波国語辞典第3版』 岩波書店

9) "こい". 西尾 実(1979)『岩波国語辞典第3版』 岩波書店

10) "好き". 小学館国語辞典編集部(1974)『日本国語大辞典 第十一卷』 小学館

11) "すき". 新村 出(1971)『広辞苑 第二版』 岩波書店



『岩波国語辞典第3版』<sup>12)</sup>

- ①好くこと。④気に入って、心がそちらに向かうこと。そういう気持ち。⑤ものずき、また、好色。  
②気まま。

「好き」는 「好く」 혹은 「好む」의 의미를 가지고 있으며 대상에게 마음이 향하게 되는 감정을 나타내는 것으로 보인다. 「愛」「恋」에서 공통적으로 나타나는 「慕う」의 의미는 포함되어 있지 않다. 일반적으로는 만물에 대하여 통용되는 감정으로 해석되지만 고지엔(広辞苑)에서는 특별히 '연애관계'를 지목하고 있기에 이성 간의 사랑을 나타낼 때에도 사용된다.

#### 1.4. 愛しい

『日本国語大辞典』<sup>13)</sup>

- ①かわいそうだ。痛わしい。  
②かわいい。慕わしい。

『広辞苑』<sup>14)</sup>

- ①ふびんである。  
②かわいい。

『岩波国語辞典第3版』<sup>15)</sup>

- ①かわいくて(恋しくて)しかたがない。  
②気の毒だ。かわいそうだ。

「愛しい」에는 공통적으로 「かわいい」라는 의미가 나타난다. 「かわいい」의 사전적 의미는 「愛すべきである。深い愛情を感じる。」<sup>16)</sup>로 대상에 대하여 「愛」를 통한 사랑의 감정을 품는 것으로 해석된다.

이상으로 일본어의 '사랑'에 부합하는 단어에 대하여 분석해보았다. 그 결과,

12) "すき". 西尾 実(1979) 『岩波国語辞典第3版』 岩波書店

13) 'いとしい'. 小学館国語辞典編集部(1979) 『日本国語大辞典』 小学館

14) 'いとしい'. 新村 出(1986) 『広辞苑』 岩波書店

15) 'いとしい'. 西尾 実(1979) 『岩波国語辞典第3版』 岩波書店

16) 'かわいい'. 新村 出(1986) 『広辞苑』 岩波書店

「愛」, 「恋」, 「好き」, 「愛しい」는 공통적으로 이성 간의 사랑을 나타내는 표현으로서 정합한다.

## 2. 인지언어학적 관점에서의 은유

1970년대 이후 대두된 인지언어학은 언어를 인간의 신체경험과 인지능력을 반영한 것으로 보았다. 인지언어학의 등장은 은유에 새로운 패러다임을 제시하였으며 근래의 많은 은유 연구는 인지언어학적 관점을 통해 이루어지게 되었다.

인지언어학은 1950년대를 기점으로 나타나기 시작한 인지과학(cognitive science)이 기초가 된다. 인지과학은 인간의 마음을 컴퓨터와 동일한 조작체계로 보며 인지현상을 정보처리적 사건으로 개념화하여 분석 및 형식화를 진행하여 심리학, 철학, 언어학, 신경과학, 컴퓨터과학, 인류학 등 다양한 학문에서의 접근이 이루어진다(이정모 외 1989: 18-23). 인지과학의 전통적 견해로는 '객관주의(objectivism)'가 퍼져있었으며 객관주의는 사고(思考)를 인간의 신체에서 제약받지 않는 것으로 보았다(Peña 2006: 28). 이러한 객관주의 대하여 인간의 이성 및 범주화에 대한 새로운 견해로써 레이콕(Lakoff)이 제시한 것이 '체험주의(experientialism)'이며, 체험주의는 신체화 된 경험으로부터 사고가 유래하는 것으로 본다(임지룡 2017: 9). 또한 체험주의는 신체적 경험에서 발생한 이성의 상상적인 측면인 은유, 환유 등을 이성의 중심적인 것으로 간주한다(임지룡 2017: 10).

인지언어학은 이러한 체험주의를 바탕으로 나타나기 시작하였다. 특히 Lakoff & Johnson(1980)은 '개념적 은유(conceptual metaphor)'를 제창하여 은유를 경험과 인지의 시각에서 바라보았다. Lakoff & Johnson(2006: 26-71)은 개념적 은유를 설명하기 위해 은유를 크게 세 가지로 구분하였다. 첫 번째, 구조적 은유(structural metaphors)는 한 개념이 다른 개념의 관점에서 은유적으로 구조화되는 것을 말한다. 사람은 은유적인 언어 표현을 사용해서 은유적 개념의 본질을 탐구하고 이해할 수 있다.

(1) ARGUMENT IS WAR 「논쟁은 전쟁」

a. I **win** him in an argument

나는 논쟁에서 그를 이겼다

사람은 '논쟁은 전쟁' 은유를 통해 논쟁을 전쟁으로 간주하고 있다. 실제 물리적 싸움이 일어나는 것은 아니지만 우리는 공격, 방어, 승리, 패배 등 논쟁의 구조를 전쟁을 진행하는 것과 같이 생각하고 행동한다.

두 번째, 지향적 은유(orientational metaphors)는 어떤 개념에 공간적 지향성을 준다. 이러한 은유는 위-아래, 안-밖, 앞-뒤, 접촉-분리, 깊음-얕음, 중심-주변 등의 공간적 지향성과 관련 있다. 이러한 지향성은 우리의 신체를 중심으로 우리와 동일한 물리적 환경에서 활동한다.

(2) GOOD IS UP/BAD IS DOWN 「좋은은 위/나쁜은 아래」

a. Things are **looking up**

일이 잘 돼가고 있어

b. Things are at an all-time **low**

상황이 최악의 상태이다

사람은 좋은 것을 특정 짓는 것은 위로 경험하며 나쁜 것을 특정 지을 때에는 아래로 경험한다. 지향론적 은유에서의 경험의 근거는 물리적 환경의 통제 상황, 사회에서 정한 규범 등의 체험을 근거로 나타난다.

세 번째, 존재론적 은유(ontological metaphors)는 사건, 활동, 정서, 생각 등의 경험을 개체 또는 물질로 간주한다. 사람은 대상을 물질로 인식할 수 있다면 지시, 범주화, 분류할 수 있다.

(3) THE MIND IS A MACHINE 「마음은 기계」

a. My mind isn't **operating**

내 마음은 돌아가고 있지 않다.

'마음은 기계' 은유는 마음을 켜짐/꺼짐 상태, 작동 조건이 있는 것 등으로 개

념화하게 한다(Lakoff & Jonson 2006: 64). 이렇게 마음을 기계로 보기 때문에 마음의 양상, 문제점 등을 인식하여 그에 따라 행동하고 그것을 이해한다고 믿을 수 있다.

이와 같은 세 가지의 사상 양상들은 은유의 형성이 우리의 신체적, 사회문화적 경험에 근거를 두고 있음을 나타낸다(임지룡 2017: 186).

### 3. 영상도식

‘영상 도식(image schema)’은 사람들이 추상적 대상을 구체화시키고자 떠올리는 영상을 말하며, 존슨(Johnson)에 의하여 도입되기 시작하였다(Peña 2006: 58). 이후, 영상 도식은 많은 학자들로 하여금 은유를 통하여 추상적 개념을 구체화시키고자 할 때 사용되며 체계화 되었다. 이곳에서는 존슨(Johnson)의 이론을 바탕으로 페냐(Peña)가 정립한 세 가지 영상도식인 ‘그릇 영상도식’, ‘경로 영상도식’, ‘부분-전체 영상도식’에 관하여 설명하기로 한다.

‘그릇 영상도식’은 자신의 심리적 영역을 그릇과 같은 형상으로 이해하여 외부와의 경계를 짓는다. 사람들은 자신의 신체를 그릇, 그 내부의 사물을 감정으로 경험한다(Peña 2006: 89-135). 또한 Lakoff & Johnson(1980)은 그릇 외에도 집, 방과 같이 안과 밖을 구분할 수 있는 공간으로도 인지되며, 그릇을 정의하는 물리적 경계가 존재하지 않아도 추상적인 선이나 평면 등의 경계를 부과하여 영토를 구분한다고 하였다(Lakoff & Johnson 2006: 67).

다음으로 ‘경로 영상도식’은 특정 개념을 ‘경로’와 ‘방향성’을 가진 것으로 인지한다. 경로 영상도식의 부차적인 영상 도식 중 중요한 개념으로 들 수 있는 것에는 힘 영상도식이 있으며<sup>17)</sup> 힘 영상도식의 유형으로는 다음과 같은 것들이 있다(Peña 2006: 215-250).

---

17) 힘에 대한 우리의 일상 경험은 어떤 사물이 특정 방향으로 이동을 하며 그 과정에 경로가 발생하는 것을 전제한다. 또한 힘에는 근원지와 목적지가 존재하며 힘은 사물이 경로를 따라 이동하도록 만들거나 힘 자체가 목적지를 향해 이동한다(Peña 2006: 210).

- a) 강요: 외부의 힘은 우리를 움직이게 만들며 목적지를 향해 이동시킨다.
- b) 전환: 동적인 실체가 어떤 목적지로의 이동이 차단되면 힘의 방향을 바꾼다.
- c) 인력과 척력: 우리는 이로운 힘이나 감정에 끌리며 해로운 감정이나 힘을 밀어낸다.

이러한 힘 영상도식의 유형들은 실체가 어떠한 힘을 받고 있으며 그 힘으로 인해 실체가 이동을 하는가, 올바른 방향이 정해져있는가, 장애물이 존재 하는가를 통하여 실체가 어떠한 상태에 놓여있는지를 이해할 수 있게 한다.

마지막으로 ‘부분-전체 영상도식’은 특정한 대상을 여러 개의 부분으로 이루어진 전체로 간주한다. 부분들의 공간적 연속성은 개념적 근접성으로 설명되는데, 두 부분 사이에 어떤 지각체가 개입하지 않는다면 각 부분이 공간적으로 분리되어있어도 지각적으로는 근접한 상태이다(Peña 2006:293). 부분-전체 영상도식의 부차적인 영상도식으로는 다음과 같은 것들이 있다(Peña 2006: 294-311).

- a) 합병: 두 부분은 하나의 전체로 융합하며 독립적으로 기능하지 않는다.
- b) 조화: 두 개의 부분은 하나의 전체로 융합하면서도 독립적으로 기능한다.
- c) 연결: 둘 이상의 부분 사이에는 그들을 연결하는 형상이 존재한다.

이상으로 개념적 은유와 영상도식에 대하여 설명하였다. 다음 장에서는 이러한 이론적 배경을 바탕으로 일본인들의 사랑 개념화 양상을 노래 가사를 통하여 분석하고자 한다.

### Ⅲ. 일본 대중가요에 나타난 사랑 표현

#### 1. 부분의 결합

사랑 체계에서 가장 중심적인 은유는 ‘결합’ 개념이며 ‘두 부분의 결합’, ‘가까움’ 등으로 나타난다(Kövecses 2009: 63). ‘사랑은 부분의 결합’은 사랑을 두 부분의 결합물로 간주한다. 또한 ‘부분-전체 영상도식’이 주로 사용되며 그 중 ‘합병 영상도식’과 ‘조화 영상도식’이 사용된다. 다음은 조사 범위 내에서 나타난 ‘사랑은 부분의 결합’ 사용 표현이다.<sup>18)</sup>

<표 1> ‘사랑은 부분의 결합’ 사용 표현

「僕」と「君」になる/ひとりじゃここに居られない/一人になる/二人でいる/二人でやっていく/二人の想いが同じである/一つになる/By your side/Everythingを合わせる/あなたなしじゃいられない/隣にいる/僕の半分/そばにいる/寄り添う/手を離さない/すぐそば/心のそば/そばに来る/それぞれに歩んだ道交じり合う/離れる/離れ離れ/一つのように重なる/ひとりきり/ひとりじゃ生きてゆけない/ひとりぼっちじゃ夢叶わない/心が離れていく/二人の夢/解いた手/もう二度と會えない/家族/距離を置く/重ねる/共に居る/君の横/同じ/同じ夢を見る/同じ歩幅/同じ時間を刻む/同じ場所目指す/隣/そば/隣で肩を並べる/隣で笑う/目と目を合わせる/微笑む聲重ねる/放す/傍らに入れる/歩幅を合わせる/思い出重なり合う/時を重ねる/心の隣/愛を重ね合う/永遠に會えない/二つの心が重なる/二人で道を行く/二人で生きてゆく/二人のworld/一緒/一緒にいる/一緒に行く/一緒に歩く/一緒になる/一人じゃない/足りないかけら/重なり合う/重ねる/指を重ね合う/側にいる/包む/何かが足りない/幸せの形を重ねる

#### (4) 두 남녀의 결합

##### a. 愛が再び蘇る いとしいこの瞬間

18) 각 표현은 원문가사를 기본형으로 바꾸어 표기하였으며, 중복되는 의미의 표현은 제외하였다.

二人で探しあてた 本当の宝物さ

朝の光の中で 僕らはひとつになる

“My love, はなさないよ”

사랑이 되살아나 사랑스러운 이 순간은<sup>19)</sup>

둘이서 찾아낸 진정한 보물이야

아침의 빛 속에서 우리들은 하나가 돼

“내 사랑, 놓지 않을 거야”

(嵐 -復活LOVE-)

(4a)는 두 남녀를 부분으로 보며 「ひとつになる(하나가 돼)」는 두 개의 부분이 하나로 결합하는 것을 의미한다. 실제로 물리적 결합이 이루어지는 것은 아니지만 연인 간의 결합으로 사랑이 형성되는 것을 나타낸다.

(5) 접근

a. あなたの良いところ ダメなところも全てを

ありのままに愛せるように 隣にいたい

너의 좋은 점 안좋은 점 모두를

있는 그대로 사랑할 수 있도록 곁에 있고 싶어

(西野カナ -あなたの好きなところ-)

b. あなたを包むすべてが やさしさに溢れるように

わたしは強く迷わず あなたを愛し続けるよ

どんなときも そばにいるよ

너를 감싸는 모든 것이 상냥함으로 넘치길

나는 강하게 망설이지 않고 너를 계속 사랑할 거야

어떤 때라도 곁에 있을게

(Flower -やさしさに溢れるように-)

‘부분의 결합’은 거리의 가까움으로도 표현된다. 이러한 가까움은 물리적 거리 뿐만 아니라 심리적 거리도 포함된다. (5a, b)는 「隣にいたい(곁에 있고 싶어)」,

19) 본고의 모든 가사는 필자가 번역하였다.

「そばにいるよ(곁에 있을게)」로 표현하여 상대방과의 거리가 줄어든 상태를 나타내고 있다.

(6) 결혼은 사랑의 결합물

a. どれほど深く信じ合っても わからないこともあるでしょう

その孤独と寄り添い生きることが

「愛する」ということかもしれないから…

いつかお父さんみたいに大きな背中で

いつかお母さんみたいに静かな優しさで

どんなことも越えてゆける 家族になろうよ

아무리 깊게 서로를 믿어도 모르는 일도 있겠지

그 고독과 함께 사는 것이

“사랑하다”라는 것일지도 모르니까...

언젠가 아버지 같은 커다란 등으로

언젠가 어머니 같은 조용한 상냥함으로

어떤 일도 넘어갈 수 있는 가족이 되자

(福山雅治 -家族になろうよ-)

(6a)는 「家族になろうよ(가족이 되자)」로 표현하여 결혼을 목표로 한 결합 의지를 나타내고 있다. 결혼한 두 사람이 단 하나의 단일체계를 구성한다는 것은 서구 문화의 고착화된 신념인데(Peña 2006: 303) 이러한 양상이 일본에도 나타나고 있다.

(7) 특정 매개체의 결합

a. それぞれ描く 幸せのかたちは重なり

今 大きな愛になる ずっと二人で生きてゆこう

각자가 그린 행복의 형태가 겹치며

지금 커다란 사랑이 돼 언제나 둘이서 살아가자

(嵐 -One Love-)

b. もっと長く会えたら あなたと向きあえたら



ふたりは心も重ねてた/…/

抱きめられるとときめく心は あなたをまだ信じてる

声に出さないまま 「愛してる」...

더 오래 만날 수 있었다면 너와 마주할 수 있었다면

두 사람은 마음도 겹칠 수 있었어/…/

끌어안으면 두근거리는 마음은 너를 아직 믿고 있어

목소리로 내지 않은 채 "사랑해"...

(EXILE - Ti Amo-)

두 남녀가 자신들의 특정한 매개체를 결합시키는 합병 영상도식으로 사랑을 표현하기도 한다. (7a)는 서로의 「幸せ(행복)」를 결합시키고 있으며 그 결과 사랑이 형성되는 것으로 보고 있다. (7b)의 화자는 상대방이 변심하여 사랑이 불안정한 상태에 놓여있다. 화자는 서로의 「心(마음)」의 결합을 통해 사랑이 형성되는 것으로 보고 있다. 그러나 마음의 결합이 이루어지지 않아 사랑이 형성되지 않은 것을 아쉬워하고 있다. 특정 매개체의 결합을 나타내는 표현으로는 「重ねる」, 「重なる」가 주로 나타났다. 이를 통해 결합 상태가 서로 포개어지듯이 일어나는 것으로 인지되고 있음을 알 수 있다.

(8) 같은 시간을 살아가는 것

a. 百年先も 愛を誓うよ 君は僕の全てさ

信じている ただ信じてる 同じ時間(とき)を刻む人へ

どんな君も どんな僕でも ひとつひとつが愛しい

君がいれば 何もいらなく きっと幸せにするから

백년 뒤에도 사랑을 맹세할게 너는 나의 전부야

믿고 있어 그저 믿고 있어 같은 시간을 새기는 사람에게

어떤 너라도 어떤 나라도 하나 하나가 사랑스러워

너가 있다면 아무것도 필요 없어 꼭 행복하게 해줄테니까

(嵐 -One Love-)

(8a)의 「同じ時間を刻む人(같은 시간을 새기는 사람)」는 서로가 함께 시간을

보내는 것을 통해 연인 상태임을 나타내고 있다.

(9) 목표의 공유

a. "あなたの夢"がいつからか "ふたりの夢"に変わっていた

'너의 꿈'이 어느 샌가 '둘의 꿈'으로 변했어

(いきものがかり -ありがとう-)

(9a)는 목표를 공유함으로써 결합상태를 나타내고 있다. 두 남녀는 결합을 통해 마치 하나의 존재가 된 듯이 모든 것을 공유하게 되었다. 「夢(꿈)」는 상대방만이 소유하는 것이었지만 결합을 통해 두 남녀가 모두 공유하는 것으로 변하였다.

(10) 부족함은 불완전한 사랑

a. あなたは何処にいるんだろう 今の僕は半分/…/

足りないかけらは ここにいるよ

気がついて ここへおいで 愛しい人

당신은 어디에 있는 걸까 지금의 나는 반쪽/…/

부족한 조각은 여기에 있어

눈치 채서 여기로 와줘 사랑스러운 사람

(SMAP -僕の半分-)

b. ひとりきりではもうラブソング歌えない

혼자서는 더 이상 러브송은 부를 수 없어

(EXILE - Ti Amo-)

(10a)는 두 남녀를 「半分(반쪽)」, 「かけら(조각)」로 표현하며 불완전한 형태로 묘사하고 있다. 부분-전체 은유의 특성 상 부분이 부족하면 전체는 형성되지 않는다. (10a)는 사랑이 이루어지지 않았으며 나머지 부분인 상대방과의 결합을 통해 사랑이 형성되는 것으로 보고 있다. 또한 「ここへおいで(여기로 와 줘)」로 표현하여 거리의 가까움을 통해 결합이 이루어지는 것으로 보고 있다. (10b)의 화자는 상대방의 변심으로 인한 이별의 상황에 직면해있다. 사랑의 소멸은 곧 결

합의 해체이며 이로 인해 부분만이 남게 되는 것을 「ひとりきり(혼자서)」로 표현하고 있다. 「ひとりきりではもうラブソングは歌えない(혼자서는 더 이상 러브송은 부를 수 없어)」는 부분만으로는 사랑을 이룰 수 없음을 표현하여 간접적으로 결합의 필요성을 제시하고 있다.

(11) 해체는 사랑의 소멸

a. 舗道に落ちた影は 寄り添って重なるのに

二人の想いは 今 離れていく

違う恋に 出会ってしまった君を

つなぎとめる言葉も 見つからない

도로에 떨어진 그림자는 다가가며 겹쳐지는데

두 사람의 마음은 지금 떨어지고 있어

또 다른 사랑을 만나버린 너를

붙들어 댄 말을 찾을 수가 없어

(山下智久 -Loveless-)

결합의 해체는 사랑의 소멸을 의미한다. (11a)는 상대방이 변심하여 다른 사람과 사랑을 하게 되어 이별의 상황에 직면하였다. 화자는 「二人の想いは 今 離れていく(두 사람의 마음은 지금 떨어지고 있어)」를 통해 두 남녀의 심리적 거리가 멀어졌음을 나타내고 있다. '가까움'과는 정반대의 상태로 결합이 해체되었음을 나타내고 있다.

## 2. 연결 상태

'사랑은 연결 상태'는 연결 도식에 입각한다. 사람과 사람 사이의 관계는 실제로 눈에 보이지는 않지만, 우리는 경험에 의거하여 연결되어 있는 상태를 좋은 상태라고 인지하고 있다(최지훈 2007: 200-201). 우리는 연인 간의 연결은 사랑이라고 인지하고 있으며 일상생활 속에서도 분리되어 있는 두 물건을 연결하고 있

는 것은 ‘끈’이라고 경험하고 있기 때문이다(박수경 2006: 591). 이러한 끈, 실 등의 연결물을 매개로 확고한 결속 관계를 형성하려 하며 연결물의 상태가 단단할수록 관계의 영속성이 높고, 약할수록 영속성이 낮다고 본다(우메무라 마유미 2016: 60). ‘사랑은 연결 상태’는 두 남녀가 연결된 상태를 통해 결속력이 강한 사랑이 이루어지는 것으로 경험한다.

<표 2> ‘사랑은 연결 상태’ 사용 표현

繫がる/繫いだ手/繫ぎとめる/二人の記憶を繫ぐ/ほつれた糸/巡り會う/二度と結ばれない/結ぶ/想い繫ぐ/君と音で繫がる/氣持ちを繫ぐ/絡まる/糸引くような接吻/縛り付ける/線と線を繫ぐ/笑みと笑みを結ぶ/手を繫いで進む/時を繫ぐ/心を繫ぐ/優しさで結ぶ/運命の糸/二人を繫ぐ想い/点と点を繫ぐ/幸せの赤い糸/指を絡める

(12) 실

a. 目にはうつらないもの 幸せの赤い糸/…/

いつからだろう 君を思うと 心痛くて眠れないよ

今夜 さよならが切なくて ほつれた糸たぐりよせて

誰よりも心こめて歌うよ

Baby I love U, I love U, I love U 何度も

눈에는 보이지 않는 것 행복의 붉은 실/…/

언제부터일까 너를 생각하면 마음이 아파서 잠들 수도 없어

오늘 밤 헤어지는 게 슬퍼서 풀려버린 실을 끌어당겨

누구보다도 마음을 담아 노래를 불러

너를 사랑해 너를 사랑해 너를 사랑해 몇 번이나

(TEE - 베이비·아이ラブ유-)

(12a)는 연결물을 「赤い糸(붉은 실)」로 표현하여 ‘사랑은 끈’ 은유를 하고 있다. ‘붉은 실’은 ‘월하노인’<sup>20)</sup>에서 유래한 연인 간의 사랑을 맺어준다는 설화에

20) 월하노인(月下老人)은 월하빙인(月下氷人)이라고도 하며 중국 당나라를 배경으로 한 이야기. 월하노인이 붉은 실로 묶은 두 남녀는 언젠가 연인 사이가 될 것이라는 이야기이다.

입각한다. 눈에는 보이지 않는 어떠한 인연의 실이 두 남녀 간에 존재하며 이를 통해 상대방과 연결 되는 것으로 경험한다. 또한 화자는 상대방과 작별하는 순간을 「ほつれた糸(풀려버린 실)」로 표현하여 연결이 끊기는 것으로 나타내고 있다. 「たぐりよせて(끌어당겨)」는 풀려버린 실을 끌어당기고 연결 상태를 회복하려는 것을 나타낸다.

(13) 상대방과의 연결

a. 一分一秒 今この瞬間も 世界のどこかで誰かがきつと

恋に落ちてく 結ばれていく たったひとりの運命の人と

일분일초 지금 이 순간도 세상 어딘가에서 누군가가 분명

사랑에 빠져가 이어져가 단 한명의 운명의 사람과

(西野カナ -もしも運命の人がいるのなら-)

b. 君と繋がってるから 僕は風に任せて

歩いて行ける 信じるPower この胸に Believe your love

너와 이어져 있기 때문에 나는 바람에 맡기고

걸어 나갈 수 있어 믿는 힘 이 가슴속에 너의 사랑을 믿고 있어

(13a)는 「結ばれていく(이어져가)」로 표현하여 사랑하는 사람끼리는 연결되는 것으로 보고 있다. 또한 상대방을 「運命の人(운명의 사람)」로 표현하며 연결 상태를 운명적인 것으로 보고 있다. (13b)는 「君と繋がってるから(너와 이어져 있기 때문에)」로 표현하여 연결을 통해 사랑이 형성된 상태를 나타내고 있다.

(14) 해후(邂逅)

a. もうどんなChoiceでも 私と巡り会う仕組み

そういう流れに 逆らえない 絶対に幸せにするよ/…/

君のこと 好きな気持ち誰にもきつと 負けない

이제 어떤 선택을 해도 나와 다시 만나게 되도록 짜였어

그런 흐름은 거스를 수 없어 반드시 행복하게 해줄게/…/

너를 좋아하는 마음은 누구에게도 절대지지 않아

(TWICE -YES or YES-)

b. いつの日かこの世界が終わっても

さみしくなんかないさ キミと巡り逢えたから

それがすべて そんなmy life, my love

언젠가 이 세상이 끝나도

외롭지 않아 너와 다시 만날테니까

그것이 전부 그런 나의 인생, 나의 사랑

'사랑은 연결 상태'는 설령 떨어진다 해도 이어져 있기 때문에 다시 만날 수 있을 것을 기대한다. (14a)는 「巡り会う(해후하다)」로 표현하여 상대방과 다시 만날 수 있는 연결 상태를 나타내고 있다. 또한 연결 상태를 거스를 수 없는 운명적인 힘으로 받아들이고 있다. (14b)는 현세가 끝나도 다시 만날 수 있을 만큼 강한 연결 상태가 나타나고 있다. 일본에는 불교가 퍼져 있기 때문에 불교에서 말하는 윤회사상이 반영된 것이다(우메무라 마유미 2016: 63).

(15) 사랑의 소멸은 연결의 해체

a. 互いの指を絡めた もう二度と結ばれぬ

運命と知りながら

Oh, my little darlin' 愛の旅路は Ending

서로의 손가락을 감싸 쥐었어 더 이상 이어질 수 없는

운명이라는 것을 알면서

오, 내 사랑하는 사람 사랑의 여행길은 끝이 났어

(桑田佳祐 -ダーリン-)

사랑의 소멸은 연결 상태의 해체로 나타난다. (15a)는 사랑이 소멸하여 이별을 겪는 것을 「結ばれぬ運命(이어질 수 없는 운명)」로 표현하고 있다.

또한 (12)~(15)는 모두 '운명'을 암시하는 표현이 나타나며 '사랑은 연결 상태'은유는 운명적인 사랑으로 나타나는 양상이 있음을 알 수 있다.

### 3. 온도

사랑의 강도는 온도로 개념화되며 따뜻할수록 강하고 차가울수록 약하다(Kövecses 2009: 157-158). 온도가 '따뜻함' 일 때는 안정감, 다정함으로 나타나며 '뜨거움' 일 때는 흥분상태로 나타난다(松浦 光 2017: 42). '사랑은 온도'는 온도의 증감을 통해 사랑의 상태를 나타낸다. 온도가 높을수록 사랑의 강도가 강하며, 낮을수록 강도가 약한 것으로 나타난다. 또한 '그릇 영상도식'을 사용하여 자신의 심리적 영역 속의 온도가 증가하는 것으로 나타내기도 한다.

<표 3> '사랑은 온도' 사용 표현

温める/温かい/溶ける/温もり/冷たい/冷める/心を解かす/熱を感じる/温かく増えた想い/温かさ/温かな愛/hot/熱い/引火/胸を焦がす/ハート赤く火花散らす/導火線/白く燃える戀/焼き付く/焼け付く/身を焦がす/燃え上がる/燃やし盡くす/My heart burn/熱い気持ち/熱い思い/灼ける/灼熱/赤く火照らす/情熱がはじけ飛ぶ/凍えた人生溶かす/火を点ける/火遊び/火花/花火

(16) 따뜻함

a. 何万回も 伝えよう 温かく増えた想いは

全部 アイノカタチです

몇 만 번이라도 전할게 따뜻하게 커진 마음은

전부 사랑의 형태입니다

(MISIA -아이노카타치-)

b. ぬくもりはいつも この胸の中に

決して失くさないよ ありがとう/…/

わたしは強く迷わず あなたを愛し続けるよ

どんなときも そばにいるよ 離れていても そばにいるよ

따스함은 언제나 이 가슴 속에

절대 잃어버리지 않아 고마워/…/

나는 강하게 헤매지 않고 너를 속 사랑할거야

어떤 때에도 곁에 있을게 떨어져 있어도 곁에 있을게

(Flower -やさしさに溢れるように-)

(16a)는 「温かく(따뜻하게)」를 사용하여 은유 하고 있다. (16b)는 따뜻함을 「ぬくもり(따스함)」로 표현하고 있다. (16b)는 따뜻함은 사라지지 않은 채 상대방과 떨어져 있어도 사라지지 않는 것으로 나타내고 있다. 이를 통해 사랑의 지속을 나타낸다.

(17) 불

a. 君が火を点けた導火線

胸の中走り抜け打ち上がる

너가 불을 붙인 도화선

가슴 속을 달려 나가 쏘아 올려져

(EXILE - FIREWORKS-)

b. 好きなんだ 僕は呟く この胸の熱い気持ち

좋아해 나는 중얼거려 이 가슴 속 뜨거운 마음

(AKB48 - #好きなんだ-)

c. ねえ いつになったら また 巡り会えるのかな

会いたい時に 会えない 会いたい時に 会えない

この胸を 焦がすの

있잖아 언제가 되면 다시 만날 수 있을까

만나고 싶은 때에 만날 수 없어 만나고 싶은 때에 만날 수 없어

이 가슴을 태워버려

(倉木麻衣 - 渡月橋 ~君 想ふ~-)

d. 僕らが巡り会い 分かち合った日々は

確かにこの胸に焼きついているから

우리가 우연히 만나 서로 나눈 날들은

분명히 이 가슴 속에 새겨져있어

(嵐 - 明日の記憶-)

(17)은 따뜻함을 넘어서 뜨거움을 느끼며 사랑의 강도가 더욱 강렬하게 나타난다. (17a)는 상대방이 도화선에 불을 붙이는 것으로 나타내고 있다. 불이 붙으면



온도가 급상승하게 되어 사랑의 강도가 강해진다. 「走)抜け(달려 나가다)」, 「打ち上がる(쏘아 올려지다)」는 강렬한 운동과 상향 이동을 통하여 사랑의 강도가 강해지는 것을 나타낸다. (20b)는 강렬하고 흥분되는 사랑을 느끼는 상태를 「熱い(뜨겁다)」로 표현하고 있다. (20c)의 화자는 상대방을 만나고 싶지만 만날 수 없음에 괴로워하며 애달픈 사랑을 느끼고 있다. 이러한 감정을 「胸を焦がすの(가슴을 태워버려)」로 표현하여 온도가 한계치를 넘어 심리적 영역을 태우는 것으로 나타내고 있다. (20d)는 태우고 난 흔적을 「焼き付く(태운 흔적이 남다)」로 표현하고 있다. 타고 남은 흔적이 남아있는 것은 사랑의 지속을 나타낸다.

(18) 차가움은 불안정한 사랑

a. サヨナラなんて 終わりだなんて 嘘だと言って

それでも ほどいた手は 冷たくなる 僕らは他人になる

작별이라거나 끝이라거나 거짓말이라고 해줘

그럼에도 풀어낸 손은 차가워져 우리는 타인이 됐어

(山下智久 -Loveless-)

온도의 하락은 사랑의 강도가 감소하는 것으로 나타난다. (21a)는 「ほどいた手(풀어낸 손)」로 표현하여 결합의 해체, 즉 사랑이 끝나버린 상태를 나타내고 있다. 화자는 「冷たくなる(차가워지다)」로 표현하여 온도가 감소함을 나타내고 있다.

4. 빛

'빛'은 '행복은 빛' 등과 같이 긍정적 이미지로써 사용된다(Kövecses 2009: 56). 우리는 빛으로부터 밝음과 따뜻함을 경험하며 빛은 마음을 밝히고 그 온도를 증가시킨다.

<표 4> '사랑은 빛' 사용 표현

光へと変わる/Light/キャンドルの灯/キラキラ/煌めく/愛で照らす/こぼれる光/  
 そこに射した光/そっと照らす/灯す/胸に光灯す/未來が輝く/光る/眩しい/光/光  
 が射す/光くれる/光で満たされる/光を浴びる/光生まれる/君に宿った光/君を照  
 らす/明かす/明かり/私の光/愛は君を照らす光/陽が滲む/一筋の光/日差し/灯火/  
 真っ白な光/形ない物の光/輝く愛しさ/輝く記憶/輝きを抱く/希望の光

(19) 사랑의 지속은 공간 속의 빛

a. 僕は抱きしめる 君がくれたG I F Tを

いつまでも胸の奥で ほらひかっているんだよ

ひかり続けんだよ

나는 끌어안았어 너가 주었던 선물을

언제나 가슴 속에서 거봐 빛나고 있어

계속 빛나고 있어

(Mr.Children - GIFT-)

b. 凍えてた心ひとつひとりだっていいんだって

けど、そこに射した光は 強く 暖かく 深く

얼어붙었던 마음 한 개 한 사람이라도 좋아

하지만 거기에 비춰진 빛은 강하고 따뜻하고 깊어

(関ジャニ∞ -ひびき-)

빛이 특정한 공간에 존재하는 경우 사랑의 지속을 나타낸다. (19a)는 사랑을 '선물'로 나타내며 자신의 심리적 영역 속에 존재하는 것으로 설명하고 있다. 이것은 그릇 속에 빛이 남아 있는 것으로 사랑이 지속되고 있음을 나타내는 것이다. (19b)는 감정이 절제된 상태를 「凍えてた心(얼어붙었던 마음)」로 표현하며 「光(빛)」는 얼어붙은 마음을 밝히는 따뜻한 존재로 나타난다. '사랑은 온도'와 마찬가지로 온도의 상승을 통해 상대방에 대한 사랑의 감정과 그로 인한 안정감을 나타내고 있다.

(20) 사랑의 전달은 빛을 비추는 것

- a. どんなに離れてても 抱きしめられなくても

その胸に光ともしたい/…/

そっとそっとその胸を ずっとずっと心から この愛で照らしたい

아무리 떨어져 있어도 안을 수 없어도

그 가슴 속에 빛을 비추고 싶어/…/

살며시 살며시 그 가슴 속을 언제나 언제나 진심으로 이 사랑으로 밝히고 싶어

(安室奈美恵 -TSUKI-)

사랑의 표출은 상대방의 그릇 속에 빛을 비추는 것으로 나타난다. (20a)는 「光ともしたい(빛을 비추고 싶어)」, 「愛で照らしたい(사랑으로 밝히고 싶어)」로 표현하여 상대방의 그릇(胸) 속을 빛으로 비추어 사랑을 전달하려 하고 있다.

(21) 사랑은 빛으로의 결합

- a. 伝えたくて 伝わらなくて 時には素直になれずに

泣いた季節を 越えた僕らは 今とても輝いてるよ//

君といれば どんな未来も ずっと輝いているから

それぞれ描く 幸せのかたちは重なり 今 大きな愛になる

전하고 싶어서 전해지지 않아서 때로는 솔직해지지 못하며

눈물 흘린 계절을 넘어선 우리들은 지금 굉장히 빛나고 있어//

너와 있으면 어떤 미래도 언제나 빛나고 있으니까

각자가 그리는 행복의 형태가 겹치며 지금 커다란 사랑이 돼

(嵐 -One Love-)

(21a)는 두 남녀가 결합을 통해 빛이 되는 것으로 나타내고 있다. 「君といれば(너와 있으면)」라는 표현으로 결합 상태가 나타난다. 빛은 결합에 의한 결과물이며 사랑을 의미하고 있음을 알 수 있다.

(22) 빛은 서로 사랑하던 날들

- a. まるで Candy みたいに 甘い甘い甘い甘い愛愛愛/…/

마치 사탕같이 달콤한 사랑/…/

君とキラキラ輝く日々を 過ごせたなら最高

너와 반짝반짝 빛나는 날들을 보낼 수 있다면 최고

(TWICE - Cnady Pop-)

두 남녀가 사랑하며 보낸 날들은 '빛나는 것'으로 나타나기도 한다. (22a)는 「輝<日々(빛나는 날들)」로 표현하여 은유하고 있다.

## 5. 액체

'그릇 영상도식'은 감정을 액체의 성질을 띤 물질로 나타내는 경향이 있다. 이때의 그릇은 액체를 담는 공간임과 동시에 액체를 통제하는 공간이다. '사랑은 액체'는 그릇 속 액체의 수위와 이에 대한 통제에 따라 사랑의 상태가 어떻게 드러나는가를 포착한다. 수위는 높을수록 사랑이 강해지는 것으로 보며 「込み上がる(치솟다)」는 사랑의 생성과 발전, 「満たす(채우다)」는 수위가 그릇의 한도에 다다른 상황이며 「溢れる(넘치다)」는 감정의 통제 불가능한 상황을 나타낸다(박수경 2007: 38-40).

<표 5> '사랑은 액체' 사용 표현

Fall in love/溢れ出す/溢れ出すlove/心満たされる/こぼれ落ちる/込み上げる/しみ込む/はち切れそうな想い/抑えきれない/心の波間/感情を抑える/廣い心と深い愛/君で溢れる/君の海に潛る/溺れる/戀に溺れる/戀に墮ちる/戀に落ちる/流れる/満たす/埋まらない心/埋めつくす/埋め合う/体中に浴びせる/想いが溢れる/細胞にしみ込んで愛を伝える/素直な気持ちが溢れる/愛が溢れる愛で満たされる/愛で溢れる/愛に溺れる/愛の深度/浴びるほどの愛/濡らす/溢れる愛しさ/込み上がる気持ち/情熱が溢れる/透き通る水/胸に溢れる君への想い
---

(23) 치솟는 액체는 사랑의 생성과 발전

a. この込み上がる気持ちが 愛じゃないなら 何が愛かわからないほど

이 치솟는 마음이 사랑이 아니라면 무엇이 사랑인지 모르겠어

(23a)는 그릇 속에 물이 솟기 시작하는 상태를 「込み上がる(치솟다)」로 표현하고 있다. 액체가 솟아오름으로 인해 화자가 사랑을 자각함과 함께 사랑의 감정의 강도도 강해지고 있음을 나타내고 있다.

(24) 가득찬 물은 사랑의 통제 한도

a. 僕らの心 満たされてく愛で

우리들의 마음 사랑으로 채워져

(GReeeeN -키세키-)

(24a)는 그릇이 액체로 가득 채워졌으며 사랑의 크기는 최대치에 도달하였다. 이 상태는 화자가 자신의 감정을 통제할 수 있는 한계이다. (24a)는 「満たされてく(채워져)」로 표현하여 그릇 안이 액체로 채워져 감을 나타내고 있다.

(25) 흘러넘치는 물은 사랑의 통제 불가

a. 明日、今日よりも好きになれる 溢れる想いが止まらない

今もこんなに好きなのに 言葉に出来ない

내일, 오늘보다도 좋아하게 돼 흘러넘치는 마음이 멈추지 않아

지금도 이렇게나 좋아하는데 말로는 할 수 없어

(GReeeeN -키세키-)

b. はちきれそうな想い 今すぐ気づいて 受け止めて

터질듯한 마음 지금 당장 눈치 채서 받아 들여 줘

(TWICE -あなたと-)

한도에 다다른 액체는 결국 그릇 밖으로 흘러넘치게 된다. 이 상태는 화자가 더 이상 감정을 통제하지 못하는 상태이며 그릇 속에 담아두던 감정을 상대방에게 표출하게 된다. (25a, b)는 각각 「溢れてく(흘러넘치다)」, 「はちきれそうな(넘치려 하는)」로 표현하여 액체가 그릇 밖으로 나오는 상태를 나타내고 있다. 또한 (25a)는 「止まらない(멈추지 않아)」로 표현하여 통제 불가 상태를 나타내고 있다.

(26) 억누름은 사랑의 통제 시도

a. 感情を抑えても息が苦しくなる

こんなに好きなのに言葉にしたら消えそうで

감정을 억눌러도  숨 쉬기 힘들어져

이렇게나 좋아하는데 말을 하면 사라질 것 같아서

(乃木坂46 -気づいたら片想い-)

b. 突然だ恋は突然だ募る思い どこかに溢れてしまう前に/…/

空気を読んで 抑えてた 感情を今 曝け出す

갑작스러워 사랑은 갑작스러워 심해지는 마음 어딘가로 흘러넘치기 전에/…/

분위기를 읽고 억눌렀던 감정을 지금 모조리 드러내

(SKE48 -片想いFinally-)

그릇 속 액체가 넘치게 됨에 따라 화자는 액체를 억눌러 통제를 시도한다. (26a, b)는 감정의 통제를 위하여 그릇 속의 액체가 나오지 못하도록 억누르려 하고 있다. (26a)는 「感情を抑えても(감정을 억눌러도)」로 표현하여 감정의 통제 시도를 하고 있다. (26b)는 「曝け出す(모조리 드러내다)」로 표현하여 통제를 상실하였으며 억눌렀던 감정을 표출하여 상대방에게 사랑을 고백하려 하고 있다.

(27) 사랑의 표출은 액체의 전달

a. 浴びるほど愛を とろけてたいの

뒤집어쓸 만큼의 사랑에  녹아내리고 싶어

(安室奈美恵 -Mint)

b. 体中に浴びせる illusion shower

細胞にしみ込んで愛を伝える

전신에 끼얹은  illusiong shower

세포에 스며들며 사랑을 전해

(EXILE - FIREWORKS-)

외부로 흘러넘친 물은 상대방에게 이동하여 상대방의 몸에 스며들며 사랑을 전달한다(박수경 2007: 43-45). (27a, b)는 각각 「浴びる(뒤집어쓰다)」, 「浴びせる(끼었다)」로 표현하여 액체가 전신에 끼얹혀진 상태를 나타내고 있다. (27b)의 「滲み込む(스며들다)」는 화자가 외부로부터 전달된 사랑을 받아 느끼고 있음을 나타낸다.

(28) 수심은 사랑의 강도

a. Cling Cling ちっちゃい このコでも

愛の深度 変わらない

Cling Cling 자그마한 이 아이라도

사랑의 심도는 변하지 않아

(Perfume - Cling Cling-)

b. 人はただ愛に溺れ、迷い苦しむだけなのかな

사람은 그저 사랑에 빠지고 헤매며 괴로워하는 걸까

(関ジャニ∞ -ひびき-)

c. 一分一秒 今この瞬間も 世界のどこかで誰かがきつと

恋に落ちてく 結ばれていく

일분일초 지금 이 순간도 세상 어딘가에서 누군가가 분명

사랑에 빠져가 이어져가

(西野カナ -もしも運命の人がいるのなら-)

d. Swim swim 君の海に潜ると

헤엄쳐 헤엄쳐 너의 바다에 잠수하면

(TWICE - FANCY-)

그릇 속 액체의 수심으로 사랑의 강도를 나타낸다. 수위는 위로 올라갈수록 강도가 높아진다면 수심은 아래로 내려갈수록 강도가 높아진다(박수경 2007: 41-42). (28a)는 「愛の深度(사랑의 심도)」를 통해 사랑의 강도를 전하고 있다. (28b)는 「溺れる(빠지다)」로 표현하여 수심 깊은 곳으로 내려가며 그 만큼 사랑이 커지는 것을 나타내고 있다. (28c)는 '떨어지다'라는 의미의 「落ちる」로 표현하고 있다. 의미상, '물 속에'라는 구체적 전제는 깔려있지 않지만 「溺れる」와 동

일하게 하향 이동의 의미를 가진 것에서 사랑의 강도가 커지는 것을 나타낸다.21) (28d)는 그릇을 '바다'로 경험하고 있으며 「潜る(잠수하다)」를 통해 하향 이동을 나타내고 있다.

## 6. 고통

'사랑은 고통'은 사랑을 애달픔, 괴로움, 상처 등의 표현을 사용하여 사랑의 부정적 면을 부각시킨다. 이러한 은유는 대체로 짝사랑과 이별상태를 나타내기 위해 사용된다.

<표 6> '사랑은 고통' 사용 표현

sick/胸が切ない/切ない/苦しい/苦しみ/苦しむ/君を想うと切なくなる/戀するって切ない/戀は少し苦しい/夢の傷跡/傷つく/傷つける/誰かを好きになる切ない  
 入口/心痛い/愛の傷跡/切ない想い/切ない朝/切なさ/痛い/痛いくらい大事/痛み/  
 痛む/甘く切ない君の唄/好きと言う名前の痛み/胸が苦しくなる/胸が痛い/胸の  
 どこかが切ない/胸の奥が苦しくなる/胸を刺す痛み

(29) 이별은 고통

a. 涙が溢れたね 永遠に好きなのになぜ?

今 雪が舞い散る この夜空の遠い向こうには

新しい誰かが待つ 消せぬ想い抱きながら

あのころ 笑いあった 何も怖くなかった

あなたの 優しさを傷つけた あの日のX'mas

눈물이 흘렀어 영원히 좋아할텐데 어째서?

지금 눈이 내리는 이 밤하늘 떠나면 곳에는

21) '落ちる'는 부정적인 상태로의 변화라는 의미를 내포하고 있으며 '戀(사랑)', '眠り(잠)'와 결합했을 때 본인의 의지로는 통제할 수 없는 상태에 처하는 것으로 나타난다. 또한 이 경우 '戀に落ちる'는 '戀に墮ちる'로 치환할 수 있다. (유은성 2013: 144-151)



새로운 누군가가 기다리고 있어 사라지지 않는 마음을 안으며  
그 날 함께 웃었어 아무 것도 두렵지 않았어  
너의 상냥함을 상처 입힌 그 날의 크리스마스

(KAT-TUN - White X'mas-)

b. ゴメンなんてもう泣かないで 抱きしめてしまうから

重ねた思い出が 痛みに変わるその前に

ほら 最後は笑顔で say goodbye...

미안하달까 더 이상 울지 말아줘 안아버릴테니깐

겹쳐왔던 추억이 아픔으로 바뀌기 전에

자 마지막은 웃는 얼굴로 이별을 고하자...

(山下智久 -Loveless-)

(29a, b)는 두 남녀의 이별을 고통으로 은유하고 있다. (29a)는 「傷つけた(상처 입혔어)」로 표현하여 상대방에게 상처를 입혔고 그로 인해 이별을 겪었음을 나타내고 있다. (29b)는 「痛みに変わる(아픔으로 바뀌다)」로 표현하여 이별로 인해 사랑을 하던 추억들이 고통으로 변하는 것으로 나타내고 있다.

(30) 짝사랑은 고통

a. 気づいたら片思い いつのまにか好きだった

あなたを思うその度 何だか切なくて...

깨닫고 보니 짝사랑 어느새 좋아하게 됐어

너를 생각할 때마다 웬지 애달파서...

(乃木坂46 -気づいたら片思い-)

b. 斜め前の君 見てると 胸が苦しくなってくる

好きなんて 言えやしないよ

비스듬히 앞에 있는 너를 보면 가슴이 아파와

좋아한다고는 말 못해

(AKB48 -ポニーテールとシュシュ-)

짝사랑은 상대방에게 마음을 고백하지 못한 채 애달프고 괴로운 감정을 경험하게 된다. (30a)는 짝사랑하는 상대방을 떠올릴 때마다 애달픈 감정을 느끼고

있다. (30b)는 「苦しくなってくる(아파와)」로 짝사랑의 고통을 표현하고 있다.

(31) 고통은 강렬한 사랑

a. 痛いくらいに大事だな 痛いくらいに問いかけた

胸に確かにあるもの 守るべきもの たったひとつだ

아플 정도로 소중한구나 아플 정도로 물어보았어

가슴 속에 분명히 있는 것 지켜야 할 것 단 하나야

(関ジャニ∞ -ひびき-)

고통은 상대방에 대한 사랑의 강렬함을 부각시키기도 한다. (31a)는 「痛いくらいに大事だな(아플 정도로 소중한구나)」로 표현하여 상대방을 소중히 여기는 사랑의 감정을 고통스러울 만큼 강렬한 것으로 나타내고 있다. 이러한 경향은 기존의 부정적인 면을 나타내기 위하여 사용되던 것과는 반대로 긍정적인 면을 부각시키기 위해 사용되고 있다.

## 7. 여행

'사랑은 여행'은 구조적 은유로서 '여행 도식'을 통해 설명된다. 여행 도식의 구조는 '출발점', '목적지', '경로', '방향'으로 이루어져 있으며 두 남녀는 장기적인 공통의 목적지를 향해 함께 여행하게 된다(Peña 2006: 175-176). 출발점은 사랑의 시작을, 목적지는 사랑의 끝에 놓인 결과(결혼)이며 목표를 향해가는 경로는 서로 사랑을 나누는 과정이다. 또한 여행의 방향을 잘못 잡게 되면 잘못된 목적지(이별)에 도달하는 것으로 나타난다.

<표 7> '사랑은 여행' 사용 표현

軌跡/Love trip/心の行方/道を行く/はぐれた気持ち/歩く/ロマンスの先に進む/ 歩む/君と行く/君と歩く/君と出會って別れた道/寄り道/踏み出す/道/同じ道/旅/
---

旅立つ/明日への道/迷い/迷い込む/迷う二人/未来への時間旅行/未知なる道/僕たちの道/愛に彷徨う/愛の旅路/櫻道/一緒に歩く/進む/通過点/行き先

(32) 여행

a. 2人フザけあった帰り道 それも大切な僕らの日々

「想いは届け!!!」と伝えた時に 初めて見せた表情の君  
少し間が空いて 君がうなずいて 僕らの心 満たされてく愛で

ぼくらまだ旅の途中で またこれから先も

何十年続いていけるような未来へ

둘이서 서로 장난치던 돌아가는 길 그것도 소중한 우리들의 나날

"마음이여 닿아라!!!"라고 전했을 때 처음 보는 표정의 너

잠깐 뒤에 너가 끄덕여서 우리들의 마음이 사랑으로 채워졌어

우리들은 아직 여행의 도중이며 아직 앞으로도

수십년간 이어질 미래로

(GReeeeN -키세키-)

(32a)는 출발점, 경로, 목적지를 모두 제시하고 있다. 여행의 출발점은 화자가 상대방에게 마음을 전하여 사랑이 이루어진 때이다. 「旅の途中(여행의 도중)」라는 표현을 통해 여행의 경로에 있음을 나타내고 있다. 「何十年続いていけるような未来へ(수십년간 이어질 미래)」는 여행의 목적지이며 긴 시간을 함께할 수 있는 상태, 즉 결혼을 암시하고 있다.

(33) 길

a. どんな時も 2人で歩こう 明日への道

そのまま あなたがそばにいるなら

僕らの明日は いつまでもきつと/…/

君からもらった雪(勇氣)の代わりにさ 僕のをあげるよ

어떤 때라도 둘이서 걸어가자 내일로의 길

그대로 너가 곁에 있어준다면

우리들의 내일은 언제까지나 계속 돼/…/

너에게서 받은 용기 대신에 내 사랑을 줄게

(SMAP -そのまま-)

b. 心つないで同じ道 歩いていたらいいな

きつともっとずっと先… まだ見ぬ向こう 信じて進むんだ

手をつないで同じ場所 目指せていたらいいな

愛しきヒトよ聴いて これが最初の愛の詩なんだ

마음을 이어서 같은 길을 걸어갈 수 있다면 좋겠어

분명 훨씬 뒤에... 아직 보지 못한 저편 믿고서 나아가자

손을 잡고 같은 곳을 향할 수 있다면 좋겠어

사랑하는 사람이여 들어줘 이것이 최초의 사랑의 시야

(関ジャニ∞ -ひびき-)

(33a)는 여행의 경로인 「道(길)」를 제시하여 은유 하고 있다. 「明日への道(내일로의 길)」를 통해 목적지를 '내일'로 나타내고 있으며, 「僕らの明日はいつまでも(우리들의 내일은 언제까지나)」는 목적지인 '내일'이 장기적으로 지속되는 사랑의 형태임을 알 수 있다. (33b)는 「心つないで(마음을 이어서)」, 「手をつないで(손을 잡고)」를 통해서 결합상태를 나타내고 있다. 「同じ道(같은 길)」, 「同じ場所(같은 곳)」는 함께하는 여행의 경로를 나타낸다.

(34) 사랑의 시작은 발을 내딛는 것

a. 友達じゃ もう いられない I need U 心に嘘はつけない

君もおんなじ 気持ちでいたら 一緒に 踏み出そうよ

더 이상 친구로는 있을 수 없어 나는 너가 필요해 마음에 거짓말은 하지 않아

너도 같은 기분이라면 함께 발을 내딛자

(TWICE -One More Time-)

(34a)는 「友達じゃもういられない(더 이상 친구로는 있을 수 없어)」를 통해 연인 관계로의 발전을 원하고 있음을 알 수 있다. 「一緒に踏み出そうよ(함께 발을 내딛자)」는 사랑이 형성되어 여행의 출발점에 발을 내딛는 것을 의미한다.

(35) 사랑의 진행은 함께 걷는 것

- a. どんな 孤独も自由も羽にして あなたに あいにゆく  
 壊れそうな 心の 隣には あなたと 描く未来  
 どんな 些細な痛みも分け合って あなたと 歩けたら  
 途切れそうな 心も 抱きしめて あなたの そばにいたい  
 어떤 고독도 자유도 날개로 삼아서 너를 만나러 갈게  
 부셔질 것 같은 마음의 곁에는 너와 그리는 미래  
 어떤 섬세한 고통도 나누며 너와 걸을 수 있다면  
 끊어질 것 같은 마음도 끌어안고 너의 곁에 있고 싶어

(絢香×コブクロ -あなたと-)

(35a)는 사랑하는 사람과 함께 있고 싶은 마음을 표현하고 있다. 「あなたと歩けたら(너와 걸을 수 있다면)」는 여행의 경로에 진입하여 목적지를 향해 걸어가는 것을 나타낸다. 이것은 사랑의 과정을 진행하고자 하는 것이다.

(36) 길을 잃는 것은 불안정한 사랑

- a. Love 君の未来 二つに分かれて.../.../  
 なぜ逢えば逢うほどに 心はちぎれそうになる Every Time/.../  
 だけど 傷つけたね 不意に 君が泣いた  
 "ごめん"優しい雨が 迷う二人濡らす  
 사랑하는 너의 미래가 두 개로 나뉘어져서.../.../  
 어찌서 만나면 만날수록 언제나 마음은 끊어질 것 같을까/.../  
 그래도 상처 입혔구나 문득 너가 울었어  
 "미안해" 부드러운 비가 헤매는 두 사람을 적신다

(KAT-TUN - LIPS-)

길을 잃는 것은 올바른 방향으로 나아가지 못하는 것이며 예정된 목적지를 벗어나 잘못된 목적지에 도달하게 된다. 사랑 은유에서의 잘못된 목적지는 이별로 나타난다. (36a)는 「迷う(헤매다)」로 표현하여 길을 잃고 방황하는 모습을 나타내고 있다. 「心はちぎれそうになる(마음은 끊어질 것 같아)」, 「傷つけたね(상처 입혔구나)」, 「泣いた(울었어)」와 같은 부정적 표현을 통해 두 남녀의 사랑이 부

정적 상황에 처해있음을 알 수 있으며 이것을 길을 잃은 모습으로 나타내었다.

## 8. 싸움

'사랑은 싸움'은 구조적 은유이며 사랑을 두 남녀 간의 싸움, 또는 연인 간의 싸움으로 간주한다. 상대방에게 고백하기 위해 눈치를 보는 것을 '싸움'으로 경험하며 사랑을 전하는 것을 '공격', 사랑을 이루어내는 것을 '승리'로 경험한다.

<표 8> '사랑은 싸움' 사용 표현

キメる/ゲーム/すべてを奪う/トリコにする/矢に射抜かれる/ハート討ち抜く/  
ハートを射抜く/引き下がる/やられる/攻める/空振り/駆け引き/君のハートに  
旗を立てる/君のペースにのまれる/君の目が僕の胸を貫く/勝ち/難攻不落/当  
たって碎ける/逃げ場/落とす/戀を勝ち取る/目を奪われる/負け/本氣ぶつける/本  
当の氣持ちを正面からぶつける/誰にも負けない/勝負は直球/視線を奪い離さな  
い/心奪われる/愛のビームで狙い撃つ/愛の罠/愛は奪えるもの/愛情の罠/一步  
だって引かない/敵わない/戦う/戦闘/出し抜く/奪い去る/奪い返す/後には引けな  
い/胸に刺さる

(37) 사랑의 시작은 가슴의 관통

a. 気づかなかった 胸に刺さってた

いつの間に ドレミの矢に射抜かれたんだ

友達だって 油断してた なぜだろう 今までと違う感情だった

눈치 채지 못 했어 가슴에 꽃혀 있었어

어느새 도레미의 화살에 맞았던 거야

친구라서 방심 했어 왜일까 지금까지와는 다른 감정이었어

(日向坂46 -ドレミソラシド-)

b. 視線一つでハートを射抜く ほら恋が始まる

시선 하나로 하트를 꿰뚫어 거 봐 사랑이 시작돼

(37a, b)는 사랑의 시작을 대상을 공격하여 가슴을 관통시키는 것으로 표현하고 있다. (37a)는 「胸に刺さってた(가슴에 꽂혀 있었어)」, 「矢に射抜かれたんだ(화살에 쏘여 있던 거야)」를 통해 상대방이 쏜 화살에 맞은 것으로 나타내고 있다. 「今までと違う感情(지금까지와는 다른 감정)」는 화자가 대상에게 처음 느껴보는 감정, 즉 사랑을 느끼게 되었음을 나타낸다. (37b)는 「ハートを射抜く(하트를 꿰뚫다)」로 표현하여 심장이 있는 가슴을 관통당한 것으로 나타내고 있다. 또한 「恋が始まる(사랑이 시작되다)」를 통해 사랑이 시작되고 있음을 알 수 있다.

(38) 상대방과의 싸움

a. たった一度の人生で 何度 本気になれるのだろう

傷つけられても 後には引けない この恋

단 한 번의 인생에서 몇 번 진심을 내보일 수 있을까

상처받아도 뒤로 물러날 수 없는 이 사랑

(AKB48 -シュートサイン-)

b. 恋はまさに超特急 思い膨らんで最上級

キメてみせる勝負は直球 夢見るキミと未体験Zone

사랑은 그야말로 초특급 마음이 부풀어서 최상급

결판을 내겠어 승부는 직구 꿈을 꾸는 너와 미체험 존

(NEWS - SUMMER TIME-)

(38a, b)는 모두 사랑을 고백하려는 순간을 상대방과의 싸움으로 보고 있다. (38a)는 고백을 포기하지 않으려는 마음을 「後には引けない(뒤로 물러날 수 없다)」로 표현하고 싸움에서 물러나지 않는 모습으로 나타내고 있다. (38b)는 「直球(직구)」로 표현하여 사랑의 고백을 야구 시합으로 나타내고 있다. 「キメてみせる(결판을 내겠어)」는 상대방에게 감정을 고백하여 시합을 끝내려 함을 나타낸다.

(39) 제3자와의 싸움

a. まわりの男たちを出し抜いて 得意げにラブ・フラゲ<sup>22)</sup>!

주위 남자들을 앞질러서 득의양양하게 러브 플라잉겟!

(AKB48 -フライングゲット-)

b. 大胆なシナリオになってるけど 恋を勝ち取るためなら Perfect/…/

君のこと 好きな気持ち 誰にもきつと 負けない ほんと

대담한 시나리오가 되었지만 사랑을 쟁취하기 위해서는 완벽해/…/

너를 좋아하는 마음 누구에게도 분명지지 않아 정말로

(TWICE -YES or YES-)

사랑은 제3자와의 싸움으로도 표현되며 사랑의 대상을 두고 연적(戀敵)들과 대립한다. (39a)는 「出し抜いて(앞질러서)」로 표현하여 달리기 시합과도 같이 제3자를 앞지르고 사랑을 얻어내는 모습을 나타내고 있다. (39b)는 「誰にもきつと負けない(누구에게도 분명지지 않아)」로 표현하여 사랑을 승리와 패배가 존재하는 싸움으로 은유하고 있다. 「恋を勝ち取る(사랑을 쟁취하다)」는 싸움에 승리하여 사랑을 얻어내는 것을 나타낸다.

(40) 사랑의 형성은 전쟁의 승리

a. もう迷わない 君のハートに旗を立てるよ

더 이상 망설이지 않아 너의 하트에 깃발을 꽂을 거야

(RADWIMPS -前前前世-)

b. 甘い恋と愛を描いて キミのことトリコにするの

달콤한 사랑(恋)과 사랑(愛)을 그리며 너를 포로로 할거야

(Perfume - Magic of Love-)

c. 難攻不落 近づくほどに 運命的な恋煩い

난공불락 가까워질수록 운명적인 상사병

(King & Prince -koi-wazurai-)

'사랑은 싸움'은 사랑을 전쟁으로 간주하기도 한다. (40a)의 「旗を立てるよ(깃발을 꽂을 거야)」는 전쟁에 승리하여 적군의 성에 아군의 깃발을 꽂는 모습을 연

22) 'フラゲ'는 'フライングゲット'라고도 하며 게임, 음악CD 등을 발매 전에 입수하는 것을 뜻하는 일본의 속어이다.



상케 한다. (40b)는 「トリコにする(포로로 하다)」로 표현하여 전쟁에서 승리하고 상대방을 포로로 취하려함을 나타낸다. (40c)는 「難攻不落(난공불락)」로 표현하여 적군의 성을 쉽게 무너뜨리지 못하는 모습을 나타내고 있다. 이것은 사랑이 좀처럼 이루어지지 않는 것을 나타낸다.

## 9. 그릇 속의 내용물

‘사랑은 그릇 속의 내용물’은 ‘그릇 영상도식’에 따라 그릇 속의 내용물을 사랑으로 간주한다. 그릇은 닫혀있는 것으로 인식되며 그 안에 내용물(사랑)을 보관하고 있다. 그릇을 열어 외부세계로 통하게 되면 자신의 사랑을 표출할 수 있다. 또한 바깥으로부터 사랑을 받아들일 수도 있다. 내용물은 특정한 사물로도 은유되지만 사람으로도 은유된다. 이 경우, 상대방이 자신의 그릇 속에 들어온 상황을 사랑을 느끼는 것으로 간주한다.

あなたが心の中で廣がる/あなたの中/胸の深い場所で微笑む人/胸の中/ドアのない部屋/ハートの奥にしまう/胸にはまる/開く/戀は内面覗くこと/心に差し込む/扉を開く/心が蓋をする/心こじ開ける/心のドア/心の内/心の扉を壊す/心の窓が開く/心閉ざす/愛の真ん中/愛を込める/奥にある思い/出す/閉じこもっている心/胸にしまう/胸に残り離れない/胸に貯める/胸に住む/胸に確かにあるもの/胸のつかえを取り出す/胸のどこかに大事な言葉をしまう/胸の隙間に滲み込む/胸の奥/胸の奥で暴れる/胸の中の想い/胸の片隅/胸を叩く

<표 9> ‘사랑은 그릇 속의 내용물’ 사용 표현

### (41) 그릇 속의 내용물

- a. 深い海の底に 珍しい魚を見つけたみたいに  
この胸の片隅 初めてのときめき感じたんだ/…/  
 로맨스는いつも突然 輝いた愛しさに気づいた  
 깊은 바다 아래에 신기한 물고기를 발견한 것같이

이 가슴의 한 구석 처음의 두근거림을 느꼈어/…/

로맨스는 언제나 갑작스러워 눈부신 사랑을 깨달았어

(SKE48 -パレオはエメラルド-)

b. 胸の奥に広がる愛가ひとつひとつ解け出すように

春が訪れていくねえ愛してる

가슴속에 퍼져가는 사랑이 하나씩 하나씩 녹기 시작하듯이

봄이 찾아오고 있어 있잖아 사랑해

(KARA -ウインターマジック-)

‘사랑은 그릇 속의 내용물’은 마음을 그릇으로 보며 그 안의 내용물을 사랑으로 간주한다. (41a)는 「胸の片隅(가슴의 한 구석)」로 그릇을 은유하고 있다. 「ときめき感じる(두근거림을 느끼다)」는 사랑의 환유 양상인 ‘사랑은 심장박동의 증가’<sup>23)</sup>이며 그릇의 한 구석에서 사랑이 생겨나는 것을 나타내고 있다. (41b)는 「胸の奥(가슴 속)」로 표현하여 그릇을 은유하고 있다. 그릇 안에 사랑이 담겨있으며 「広がる(퍼지다)」는 점점 감정의 강도가 세지고 있음을 나타낸다.

(42) 사랑의 시작은 그릇으로의 출입(出入)

a. ダーリン ダーリン 心の扉を壊してよ

ダーリン ダーリン 心の扉を叩いてよ

素直な気持ちがあふれていく

あなたとならば 笑ってられるよ

달링 달링 마음의 문을 부셔줘

달링 달링 마음의 문을 두드려줘

솔직한 기분이 넘쳐흘러

너와 함께라면 웃을 수 있어

(いきものがかり -気まぐれロマンティック-)

b. 雲の空 隠れるように彷徨う私に 光をぶつけてくれたね

ひとりきり閉ざした心ごと開け 私のすべてを受け止めてくれたんだ/…/

愛を知って輝き出すんだ

23) 사람은 사랑을 느낄 때 심장박동이 증가하는 생리적 현상을 경험한다. ‘사랑은 심장박동의 증가’ 환유는 이러한 경험을 기초로 하여 사랑을 표현한다.

구름 낀 하늘 숨듯이 방황하는 나에게 빛을 비추어주었어  
혼자서 닫았던 마음을 억지로 열고 내 모든 것을 받아주었어/.../  
사랑을 알고 빛나기 시작해

(Superfly -輝く月のように-)

c. 妹のようだと 思ってた心の窓が開いた

ロマンスはいつも突然 輝いた愛しさに気づいた  
여동생처럼 생각하던 마음의 창문이 열렸어  
로맨스는 언제나 갑작스러워 빛나던 사랑을 깨달았어

(SKE48 -パレオはエメラルド-)

‘그릇 은유’는 경험자가 설정한 경계에 따라서는 집이나 방으로도 인식된다. 사람들은 타인이 경계를 지은 심리적 영역 안으로 들어갈 수 있으며 이를 통해 타인의 감정에 영향을 미친다. 이 때 심리적 영역상의 집과 방에는 문이 달려있으며 문은 자신이나 타인의 출입을 통제하는 역할을 한다. 문이 열려있는 상태는 자유로운 출입을 허용하여 타인을 자신의 심리적 영역내로 받아들이는 상태를 나타낸다. 반대로 문이 닫혀있는 상태는 출입을 막고 타인을 거부하는 상태를 나타낸다. (42a)는 「心の扉(마음의 문)」로 표현하여 문이 달린 집, 방을 은유하고 있다. 화자는 상대방이 자신을 사랑해주기를 바라고 있기 때문에 문을 두드리주기를 기다리고 있다. (42b)는 「閉ざした心(닫혔던 마음)」로 표현하여 은유하고 있다. 「こじ開け(억지로 열고)」는 상대방이 닫혀있던 문을 열고 들어왔음을 나타내며 이로써 화자는 상대를 받아들이고 사랑을 느끼게 된다. (42c)는 「心の窓(마음의 창문)」로 표현하여 은유하고 있다. 상대방에게 사랑을 느끼게 됨에 따라 창문을 열고 상대방을 받아들이고자 하고 있다.

(43) 사랑의 지속은 그릇 속에 상대방이 존재하는 상태

a. あのね 大好きだよ あなたが心の中で 広がってくたび

愛が 溢れ 涙こぼれるんだ  
있잖아 정말 좋아해 너가 마음속에서 퍼져갈 때마다  
사랑이 넘쳐 눈물이 흘러

(MISIA -アイノカタチ)

b. いつも何かを傷付けながら そして自分も傷付いてたんだ

そんな日々に光くれた 永久にこの胸の深い場所で微笑む人

それが君でした 愛し君でした

언제나 무언가를 상처 입히면서 나도 상처 입었어

그런 날들에 빛을 주었어 영원히 이 가슴 속 깊은 곳에서 미소짓는 사람

그것이 당신이었습니다 사랑하는 당신이었습니다

(関ジャニ∞ -愛でした。-)

상대방이 자신의 '그릇' 속으로 들어오며 사랑이 시작되고 나면 상대방이 그릇 속에 머물게 되며 사랑이 지속된다. (43a)의 「広がってく(퍼져가다)」는 상대방이 자신의 그릇에 머물며 그 크기가 확장되는 상태이다. 확장과 함께 그릇 내의 차지하는 공간이 넓어져가며 그 만큼 사랑의 감정이 커져가는 것을 나타낸다. (43b)는 「胸の深い葉所(가슴 속 깊은 곳)」으로 그릇을 나타내고 있다. 상대방은 영원히 그릇 속에 남아있으며 사랑이 지속되는 상태이다.

(44) 사랑의 지속은 내용물의 보관

a. 恋は消えずに 心が蓋をするもの

だから時々 開いてみたくなる

사랑은 사라지지 않은 채 마음이 뚜껑을 덮는 것

그러니까 가끔씩 열어보고 싶어진다

(AKB48 - LOVE TRIP-)

b. ずっと 胸に貯めてた 君への愛しさを

ついに 解禁だ

출근 가슴 속에 모았던 너에 대한 사랑을

마침내 해금할거야

(44a)는 「蓋をする(뚜껑을 덮다)」로 표현하여 그릇에는 열고 닫을 수 있는 뚜껑이 있는 것으로 나타내고 있다. 그 속에는 내용물인 사랑이 존재하며 뚜껑을 덮어 내용물을 보관하고 있다. 가끔씩 뚜껑을 여는 것으로 내용물을 확인하는 것은 자신의 감정을 재차 인식하는 것이다. (44b)는 「胸に貯めてた(가슴 속에 모았

던)」으로 표현하여 그릇 속에 사랑을 지속적으로 모으고 보관하는 것으로 나타내고 있다.

(45) 그릇

a. 心から愛せる人 心から愛しい人

この僕の愛の真ん中にはいつも心(きみ)がいるから

진심으로 사랑할 수 있는 사람 진심으로 사랑스러운 사람

나의 사랑의 한가운데에는 언제나 너가 있으니까

(ONE OK ROCK -Wherever you are-)

'사랑은 그릇'은 사랑 그 자체를 그릇으로 간주한다. (45a)는 사랑을 상대방을 담은 그릇으로 은유하고 있다. 「愛の真ん中(사랑의 한가운데)」는 상대방이 그릇의 중앙에 존재하며 그 만큼 중요한 존재임을 나타낸다.

## 10. 음식

'사랑은 음식'은 사랑을 특정한 맛이 나는 음식으로 본다. 일본어에서 각 미각 어휘의 감정과 관련된 의미를 찾아보았을 때 '단 맛'은 '마음을 사로잡고 기분이 좋음', '사람의 마음을 현혹시킴'이 나타나며 '쓴 맛'은 '불쾌함', '괴로움'이 나타난다(임현정 외 2005: 136-139). 이에 따라 '사랑은 음식'은 기분 좋은 사랑은 단 맛으로, 괴로운 사랑은 쓴 맛으로 나타낸다.

<표 10> '사랑은 음식' 사용 표현

噛み締める/Candy/Chocolate/Spicy/Sweet/Sweet loving/オカズ/スパイシー/その聲はhoney milk/その笑顔chocolate chip/チョコレート/ほろ苦い/甘い/味/二人のスパイス/私のスパイス/甘い気持ち/甘い戀と愛/甘い時/甘くて溶けていくような気持ち/甘さ/苦い/苦さ/戀のsoup/戀の隠し味/戀の調味料/美味しくなる/秘密の味/愛に飢える/煮込む/特別なスープ
--

(46) 음식

a. 恋の隠し味は そっと胸にしまった

사랑의 숨겨진 맛은 살며시 가슴 속에 간직했다

(家入レオ -チョコレート-)

b. 結局愛に飢えています 獣みたく彷徨うこの街

결국 사랑에 굶주렸습니다 짐승처럼 떠도는 이 거리

(福山雅治 -化身-)

(46a)는 사랑에는 「隠し味(숨겨진 맛)」로 표현하여 은유 하고 있다. (46b)는 사랑에 대해 「飢える(굶주리다)」라는 표현을 사용하고 있다. 사랑은 배고픔을 느끼게 하는 음식으로 은유되고 있다.

(47) 단 맛은 긍정적 사랑

a. 君と抱き合って手を繋いでキスをして

甘い甘いこの気持ちを二人が忘れなければ 何も問題はないじゃない

너를 끌어안고 손을 잡고 키스를 하고

달콤하고 달콤한 이 기분을 들어서 잊지 않는다면 아무런 문제도 없잖아

(バックナンバー -花東-)

b. 君がくれた秘密の味まるで

Candy みたいに 甘い甘い甘い甘い愛愛愛/…/

Tell me 今日はどんな味?

너가 주었던 비밀의 맛

마치 사탕 같이 달콤 달콤 달콤 달콤 사랑 사랑 사랑/…/

말해 줘 오늘은 어떤 맛?

(TWICE - Candy Pop-)

c. チョコレイト 甘くて溶けていくような この気持ち So lovely

초콜릿 달콤하고 녹아버리는 것 같은 이 기분 So lovely

(TWICE - FANCY-)

(47a-c)는 사랑에 대하여 「甘い(달콤하다)」라는 미각적 표현을 사용하고 있다. 마치 달콤한 음식을 먹고 기분이 좋아지듯이 기분 좋은 사랑을 하고 있음을 나타낸다. (47b, c)는 구체적으로 '사탕'과 '초콜릿'이라는 단맛의 음식을 제시하여 은유 하고 있다.

(48) 쓴 맛은 부정적 사랑

a. 今日だけはチョコの奴隷/…/

ちょっと甘くて ちょっとほろ苦い一日さ

오늘만큼은 초코의 노예/…/

조금 달콤하고 조금 씹쓸한 하루야

(SKE48 -チョコの奴隷-)

b. 甘いだけの chocolate チョコレート 想いに魔法をかけてみたんだ 好きよ

苦いだけの chocolate チョコレート

好きな人がいることなんて 苦くて 甘くて 切ないよ

달콤한 뿐인 초콜릿 마음에 마법을 걸어보았어 좋아해

쓸 뿐인 초콜릿

좋아하는 사람이 있다는 건 쓰고 달콤하고 괴로워

(JY -好きな人がいること-)

c. 恋のSoupを ふたりで味わいつくしましょう/…/

甘さだったり 苦さだったり 時間をかけて 味になってく/…/

でも手間暇かかったそれだけ 美味しくなるのかも 恋も人生も/…/

ほんのちよっとの 嫉妬だったり ほんおちよっとの 秘密だったり

逆にそれもふたりのスパイス

사랑의 수프를 둘이서 맛보도록 하자/…/

달콤하기도 하고 쓰기도 하고 시간을 들여서 맛이 되어가/…/

그래도 시간을 들인 만큼 맛있어지는 걸지도 사랑도 인생도/…/

아주 조금 질투이기도 하고 아주 조금 비밀이고 하고

역으로 그것도 두 사람의 향신료

(藤原さくら -Soup-)

(48a-c)는 사랑에 대해 달콤함과 함께 「苦い(쓰다)」라는 표현도 사용하였다.

(48a, b)는 단 맛과 쓴 맛을 모두 느끼게 하는 '초콜릿'을 통해 은유하고 있다. 사랑은 기분 좋은 일만이 일어나는 것이 아니라 때로는 고되고 괴로운 일도 일어난다는 것을 쓴 맛을 통해 설명하고 있다. (48c)는 사랑을 '수프'로 은유 하며 자신들의 감정을 「スパイス(향신료)」로 표현하고 있다. 또한 점차 긍정적인 사랑으로 변해가는 것을 「美味しくなる(맛있어지다)」로 표현하고 있다.

## 11. 힘

우리는 감정에 작용하는 영향을 힘으로 이해한다. 힘은 우리에게 영향을 미치고 그 영향에 따라 감정은 여러 가지 상태로 반응한다. 이 때 힘의 세기나 압력 등의 정도에 따라 감정에 생기는 변화의 정도에 차이가 발생하며 그것이 강할수록 더 큰 변화가 발생하는 것으로 이해한다. 힘 영상도식에 따라 '물리적 사물'은 자아이며 여기에 미치는 '힘'은 자아가 감정을 발현하게끔 한다(Kövecses 2009: 145). '사랑은 힘'은 우리의 자아에 힘이 작용하고 우리는 이것을 수동적으로 받아들이며 사랑이 발생한다.

### <표 11> '사랑은 힘' 사용 표현

壁を越す/俺を走らせる/原動力/二人を強くする/強くなる/惹かれる/強い引力/抗えない/君に惹かれる/働き掛ける力/力が湧く/戀とは与えられるもの/立ち上がれる/強くさせる/弱くする/世界が変わる/笑ってられる/笑顔になる/心動かす/愛しさが背中を押す/愛すれば強くなる/勇気が湧く/引き寄せ合う/引き込まれる/You're my power/重力/止まっていた世界が動き出す/超能力/吹き飛ばす/何もかも変わり果てる

(49) 끌어당기는 힘

- a. 君が 好きなんだ 初めて会った 瞬間(とき)から  
 記憶の中の誰より はっきりとして 強く惹かれた



너를 좋아해 처음 만난 순간부터  
기억 속의 누구보다도 얗 하고 강하게 끌렸어

(SKE48 -片想いFinally-)

b. 夜明けになって キスしてるのは

僕たち2人だけ 愛はいつだって強い引力

새벽이 되어서야 키스를 하는 것은

우리 두 사람 뿐 사랑은 언제나 강한 인력

(コブクロ -流星-)

(49a)는 힘 도식의 유형 중 '인력 영상도식'이 나타나고 있다. 힘의 영향으로 화자의 감정이 상대방을 향해 끌어당겨지는 상태이다. (49a)는 자신의 마음이 상대방을 향해 이동하고 있으며 「強く惹かれた(강하게 끌렸어)」로 표현하여 사랑을 '끌어당기는 힘'으로 은유하고 있다. 화자의 마음이 상대방에게 끌리게 되면서 그 거리는 가까워지고 그 만큼 사랑의 감정이 커지게 된다. (49b)는 「引力(인력)」로 표현하여 사랑을 서로에게 끌어당기는 힘으로 나타내고 있다.

(50) 정지 상태에서의 움직임

a. 退屈な Everyday だけど 突然君の声

止まっていた世界が動き出した

寂しい時間はもう終わり 君がくれた秘密の味

まるで Candyみたいに 甘い甘い甘い甘い愛愛愛

지루한 매일이지만 갑작스런 너의 목소리

멈추어 있던 세계가 움직이기 시작했다

쓸쓸한 시간은 이제 끝 너가 주었던 비밀의 맛

마치 사탕 같이 달콤한 사랑

(TWICE - Candy Pop-)

b. あの日君がくれた夢の欠片 この手握りしめて離さない

きっとこんなに本気になれた愛 二度とない

心動かす君探していた

그 날 너가 주었던 꿈의 조각 이 손에 쥐고서 놓지 않을 거야

분명 이렇게나 진심이었던 사랑은 두 번 다시 없어

마음을 움직일 너를 찾고 있었어

(加藤ミリヤ×清水翔太 -Love Forever-)

(50a, b)는 모두 힘 도식의 유형 중 '강요 영상도식'이 나타나고 있다. 힘의 영향으로 화자의 감정이 상대방을 향해 강제적으로 움직이는 사역 이동의 상태이다.<sup>24)</sup> (50a)는 「止まっていた世界(멈추어 있던 세계)」를 통해 자아가 특정한 힘의 작용을 받지 않은 채 정지 상태에 놓여있음을 나타내고 있다. 여기에 힘이 작용하여 자아가 움직이기 시작하였고 이것은 감정이 발생하고 있음을 나타낸다. (50b)는 사랑이 힘으로써 작용해 마음을 움직이는 것으로 설명하고 있다. (50a)와 마찬가지로 정지된 자아가 움직이게 되며 사랑의 감정이 발생하는 것이다.

(51) 변화를 일으키는 힘

a. 簡単よ ひとつ選ぶ 「No」はナイよ 一緒に行こうよ

君が決めるの 好きなように It's all up to you

世界が変わるよ YES or YES?

好きなの? Do not guess 言ってみて Do not ask

간단해 하나 선택해 "No"는 없어 함께 가자

너가 정하는 거야 원하는 대로 모두 너에게 달려어

세계가 바뀔거야 YES or YES?

좋아하는거야? 추측하지 마 말해줘 물어보지 마

(TWICE -YES or YES-)

경로 도식에서 상태의 변화는 경로의 변화로 나타난다. 변화는 힘의 영향을 받아 방향이 바뀌어 본래의 목적지와는 다른 목적지를 향하는 것이다. 이러한 은유는 힘 영상도식의 '전환 영상도식'에 해당한다. (51a)는 「世界が変わるよ(세계가 바뀔 거야)」로 표현하여 사랑을 통해 변화가 발생하는 것으로 보고 있다.

24) 강요 유형에는 사물이 마치 동물인 것처럼 자체적으로 움직이는 자체 이동과 이동을 위해 외부의 힘을 필요로 하는 사역 이동이 존재한다.(Peña 2006: 217-218)

(52) 사랑은 힘의 강화/약화

a. 愛すればまた強くなれるんだ

사랑을 하면 강해질 수 있어

(SMAP -This is love-)

b. 僕は彷徨ってた 生きる意味を探して

君に出逢うまでの僕じゃ あの壁は越せない

この手は君を守る為 この瞳は君を探す為

心は君を愛す為 この命は君と生きる為

나는 방황 했어 살아가는 의미를 찾기 위해

너를 만나기 전의 나는 그 벽은 넘을 수 없어

이 손은 너를 지키기 위해 이 눈동자는 너를 찾기 위해

마음은 너를 사랑하기 위해 이 목숨은 너와 살기 위해

(コブクロ -あの太陽が、この世界を照らし続けるように。-)

c. 愛おしくて Looking for my princess, far

あなたが僕を弱くするんだ

사랑스러워서 먼 곳의 나의 공주를 찾고 있어

당신이 나를 약하게 해

(NEWS -KAGUYA-)

사랑이 변화를 일으키는 힘으로 나타날 경우, 화자에게 활기를 부여해주는 긍정적 변화를 일으키기도 한다. (52a)는 「強くなる(강해지다)」로 표현하여 사랑을 통해 힘이 생기는 변화가 발생하는 것으로 나타내고 있다. (52b)는 「壁(벽)」와 「越す(넘다)」라는 표현을 사용하여 사랑을 통해서 부정적 장애물을 극복할 수 있는 힘을 얻는 것으로 나타내고 있다. (52c)는 사랑으로 인한 부정적 변화가 일어나고 있다. 사랑으로 인하여 상대방에게 정신이 홀려있는 상태를 「弱い(약하다)」로 표현하고 있다.

中尾 愛美 외(2014)는 '힘 은유'는 「恋」에 적합한 은유 양상으로 보았으며 그 이유로 「恋」는 일시적이며 한 방향으로 빠르게 움직이는 것을 들어 '이동'에 주목하였다. 본고에서는 여기에 더하여 힘의 작용으로 인한 '변화'로도 사랑을 나타내고 있는 것으로 분석하였다. 또한 '힘'은 「引力」와 같이 쌍방향으로

도 발생하여 「恋」 뿐만 아니라 「愛」 에서도 나타나는 것으로 분석한다.

## 12. 문제

‘사랑은 문제’는 사랑을 하나의 문제로서 제시하며 화자는 그에 대한 해답을 찾고자 한다. ‘사랑은 문제’는 ‘사랑의 감정에 대한 불확신’, ‘연인 간의 갈등’에 직면한 사랑을 나타낸다.

<표 12> ‘사랑은 문제’ 사용 표현

君のパズル/ミステリー/パズル/ヒント/間違い/眞實/難解な戀/答え/答えのない 間違い探し/謎/謎めく/未來の答え/愛の謎/正解/眞實のlove/解く/解けない問題/ 解けない愛
--

### (53) 문제

a. ずっと探してた これが愛ならば 愛の謎はもう解き明かしてる/…/

時間はいつか この恋に答えをくれるの?

もう一度あの日のように人を愛することなど出来るの?

줄곧 찾아왔던 이것이 사랑이라면 사랑의 수수께끼는 이미 풀렸어/…/

시간은 언젠가 이 사랑에 해답을 주는 거야?

다시 한 번 그 때처럼 사람을 사랑할 수 있는 거야?

(福山雅治 -はつ恋-)

b. きっと僕ら何回間違ってたても何回でも愛していけ/…/

難解なこの恋を 何回でも解いていこう

分明 우리는 몇 번이나 틀려도 몇 번이라도 사랑해가자/…/

난해한 이 사랑을 몇 번이라도 풀어가자

(龜と山P -背中越しのチャンス-)

c. この角曲がったら君がいるとなぜかわかった/…/

本当の恋だから 不思議なことがある 偶然が続くのは 運命のヒントだろう

이 모퉁이를 돌면 너가 있을 거라는 것을 웬지 모르게 알았어/…/

진정한 사랑이기에 신기한 점이 있어 우연이 계속되는 것은 운명의 힌트겠지

(AKB48 -希望的リフレイン-)

(53a)는 사랑을 「謎(수수께끼)」로 표현하며 진정으로 자신이 사랑할 상대를 찾았기에 「解き明かしてる(풀어내다)」라는 표현을 하고 있다. 그러면서도 그 상대를 정말 사랑해도 괜찮을지에 대한 고민을 하며 「答え(해답)」를 찾고 있다. (53b)는 연인 간에 갈등이 일어나고 마음이 맞지 않아 몇 번이나 틀리는 사랑을 「難解(난해)」라는 말로 표현하고 있다. 그럼에도 「解く(풀다)」를 통해 문제를 해결할 의지, 즉 사랑을 이어나갈 의지를 보이고 있다. (53c)는 「ヒント(힌트)」라는 표현으로 은유 하고 있다. 화자는 '사랑의 감정에 대한 불확실'이라는 문제에 대하여 상대방과 우연히 마주하게 되는 경우가 많아지는 것을 「運命のヒント(운명의 힌트)」로 받아들였다. 이를 통해 자신의 감정을 확실시 하고 이 사랑을 「本当の恋(진정한 사랑)」로 느끼게 되었다.

(54) 해답은 사랑의 대상

a. "なぜ私は恋をしたか?"それは運命の答えと出会ったから

"왜 나는 사랑을 했을까?" 그것은 운명의 해답과 만났기 때문에

(SKE48 -키스だって左利き-)

b. 好きすぎて 君以外 見えてない

未来の答えを 出逢った日から 探してる

너무 좋아해서 너 말고는 보이지 않아

미래의 해답을 만났던 날부터 찾고 있어

(AKB48 -希望的リフレイン-)

(54a, b)는 '문제'를 명확히 제시하지는 않았지만 「答え(해답)」라는 말을 사용하여 은유 하고 있다. 두 예문 모두 「運命の答え(운명의 해답)」, 「未来の答え(미래의 해답)」에 대하여 공통적으로 「出会う(만나다)」라는 표현을 사용하였다. 이러한 표현으로 보아 '해답'이란 사람이며 운명과 미래를 함께할 수 있는 존재

인 '사랑하는 상대'임을 알 수 있다.

(55) 틀린 그림 찾기

a. そっと腕を回して 抱き寄せたとき 一瞬だけ君は悲しい目をした/…/

恋は 答えのない間違い探し 変わらないふりをしても ころころは変わってく

살며시 팔을 감아서 다가가려 했을 때 한 순간 너는 슬픈 눈을 했다/…/

사랑은 해답 없는 틀린 그림 찾기야 변하지 않는 척을 해도 마음은 변해 가

(SMAP - Mistake!-)

(55a)는 연인 간에 다른 점으로 인해 발생하는 갈등, 변심으로 인해 사랑의 감정이 메말라가는 상태, 그리고 이로 인해 느끼는 슬픔 등을 모두 포괄하여 이러한 문제에 직면한 사랑을 「間違い探し(틀린 그림 찾기)」로 표현하고 있다. 「答えのない(해답 없는)」라는 말은 그 만큼 해결하기 어려운 문제임을 의미한다.

(56) 퍼즐

a. 近づいて 離れてく キミのパズルはまだ解けないまま//

点と点をつなげてこ//

線と線を合わせてこ

다가와서는 멀어지는 너의 퍼즐은 아직 풀리지 않은 채//

점과 점을 이어가자//

선과 선을 맞추어가자

(perfume - VOICE-)

(56a)는 「パズル(퍼즐)」를 통해 은유 하고 있다. 화자는 심리적으로 다가오기도 하고 멀어지기도 하는 상대방의 감정을 확실하지 못하고 있다. 이것을 문제로 인식하고 '퍼즐'이라고 표현하고 있다. 이러한 퍼즐을 풀기 위하여 '점과 점'을 이어가거나 '선과 선'을 맞추는 등, 서로 간에 마음을 맞추고자하기 때문에 '사랑은 부분의 결합'으로도 볼 수 있다.

### 13. 이야기

'사랑은 이야기'는 사랑을 두 남녀가 함께 만들어가는 이야기로 간주한다. 사랑이란 '연극', '드라마' 등의 이야기로 나타나며 이야기의 전개에 따라 두 남녀의 사랑이 진행된다.

<표 13> '사랑은 이야기' 사용 표현

Ending/Heroine/Saga/イントロダクション/おとぎなストーリー/物語/ドラマ/ドラマチックな恋/ハッピーエンド/一人芝居/ヒロイン/二つの物語/プロローグ/設定/モノローグ/ラブストーリー/Story/運命の筋書き/運命の物語/二人のストーリー/夏のstory
--

#### (57) 이야기

- a. 僕ができることはたった一つ 君を 今すぐ抱きしめたい

壊れるくらい あてもなく彷徨っているなら

隠した胸の傷跡を 僕にだけ見せてくれないか/…/

#### 始めよう 二人のストーリー

내가 할 수 있는 건 단 하나 너를 지금 당장 끌어안고 싶어

부서질 듯이 정처없이 방황하고 있다면

숨겼던 가슴의 상처자국을 나에게만 보여주지 않겠니/…/

#### 시작하자 두 사람의 이야기

(さかいゆう -ストーリー-)

(57a)는 상대방이 자신에게 마음을 열어주기를 바라며 사랑의 시작을 바라고 있다. 「始めよう二人のストーリー(시작하자 두 사람의 이야기)」는 이야기의 시작을 통해 사랑이 시작됨을 나타낸다.

#### (58) 연인은 이야기의 주인공

- a. 君の名前を教えてください 運命の筋書きとヒロインを忘れたくない

너의 이름을 알려줘 운명의 줄거리와 히로인을 잊고 싶지 않아

(SKE48 -いきなりパンチライン-)

b. 君とのラブストーリー それは予想通り いざ始まればひとり芝居だ

ずっとそばにいたって 結局ただの観客だ

너와의 러브 스토리 그것은 예상했던 대로 일단 시작해보니 혼자 하는 연극이야

쭉 곁에 있어봤자 결국 그저 관객일 뿐이야

(Officail髭男dism - Pretender-)

(58a)는 사랑을 「運命の筋書き(운명의 줄거리)」로 표현하고 있다. 사랑의 대상은 「ヒロイン(히로인)」으로 표현하여 마치 극 중의 배역인 것처럼 나타내고 있다. (58b)는 ‘이야기’를 ‘연극’으로 나타내며 이야기의 참여자는 연극의 배역으로 설정하였다. 또한 사랑을 여주인공 없이 진행되는 「ひとり芝居(혼자 하는 연극)」로 표현하며 사랑의 대상은 무대 밖의 「観客(관객)」로 표현하였다. 상대방은 연극 속의 배역(이야기의 참여자)이 아니기 때문에 사랑이 이루어질 수 없음을 의미한다.

(59) 사랑의 소멸은 이야기의 끝

a. 心折れる結末が 待っていても

頬に(落ちる) 涙(だって) 美しいエピローグ/…/

第三者は展開を勝手に予想するけど

愛する力は 本人たちにしか わからない

마음이 꺾이는 결말이 기다리고 있어도

뺨에(떨어지는) 눈물(마저도) 아름다운 에필로그/…/

제삼자는 전개를 멋대로 예상해버리지만

사랑하는 힘은 본인들만이 알고 있어

(AKB48 -シュートサイン-)

(59a)는 「心折れる結末(마음이 꺾이는 결말)」, 「エピローグ(에필로그)」, 「展開(전개)」를 통해 은유 하고 있다. 「展開」는 이야기의 전개를 의미하며 「結末」와 「エピローグ」는 이야기의 끝을 의미한다. 「心折れる(마음이 꺾이다)」,



「涙(눈물)」를 통해 부정적인 결말을 암시하며 이야기의 끝이 사랑의 소멸로 나타나고 있다.

'사랑은 이야기'는 '배역', '에피소드', '무대'가 존재하는 구조적 은유로 나타나고 있다. 배역은 이야기를 이끌어가는 인물인 두 남녀를 의미한다. 에피소드는 사랑이 진행되는 과정을 나타낸다. 부분-전체 영상도식이 사용되어 두 남녀가 모여 이야기 시작되며 이야기의 끝은 사랑의 소멸로 나타난다. 또한 이야기 속에는 무대가 등장하며 무대 위의 주인공이 모두 모이는 것을 사랑이 이루어지는 것으로 간주한다.

#### 14. 색

'사랑은 색'은 사랑을 색으로 경험하며 화려한 색과 무채색의 대조로 사랑의 경험이 나타난다.

<표 14> '사랑은 색' 사용 표현

貴方に贈る色/カラフルになる/空と渚から色が消える/ブルー/ホワイト/君と同系色/君に似合う色/塗り替える/無限の色/色/色褪せる/鮮やかな色へと変わる/鮮やかになる/小麥色/愛は二人だけの特別な色/染める/一番きれいな色/自分を君の色に染める/赤くなる/灰色/灰色
---

#### (60) 색

- a. 愛しさはいつもゆっくり近づく さりげなく寄り添い 混ざり合っていくように

愛は二人だけの特別な色 無意識の色/…/

ある日見えて来るんだ 君と同系色 意識しなくたってI LOVE YOU !/…/

僕たちの関係は 一体 何色だ?

사랑스러움은 언제나 천천히 가까워지고 아무렇지 않게 다가와 섞이듯이

사랑은 둘만의 특별한 색이야 무의식의 색/…/

어느 날 보였어 너와 같은 계열의 색 의식하지 않아도 I LOVE YOU!/…/

우리들의 관계는 대체 무슨 색이지?

(SKE48 -無意識の色-)

(60a)는 두 남녀의 관계를 「色(색)」로 표현하고 있다. 개개인의 무의식에는 색이 있는 것으로 보고 「同系色(동일한 계열의 색)」를 통해 사랑의 대상을 판단한다. 두 개의 색이 섞이게 되면서 「二人だけの特別な色(둘만의 특별한 색)」가 형성되는 것을 사랑으로 은유하고 있는 것으로 보아 '부분-전체 은유'가 인지적 기초에 영향을 미치고 있음을 알 수 있다.

(61) 색의 변화

a. 大切な 大切な キミがそばにいて ありふれた毎日がカラフルになる

소중하고 소중한 너가 곁에 있어서 넘쳐나는 매일이 컬러풀해져

(SMAP -そっときゅっと-)

b. 人はただ愛に溺れ、迷い苦しむだけなのかな

それでもまた不器用なくらい求めている/…/

傷だと思っていた過去も、遠回りだと思っていた道も

そのすべてがモノクロから鮮やかな色へと変わった

사람은 그저 사랑에 빠지고 헤매며 괴로워하는 걸까

그럼에도 아직 서투른 만큼 원하고 있어/…/

상처라고 생각하던 과거도, 멀리 돌아간다고 생각하던 길도

그 모든 것이 흑백에서 선명한 색으로 변했어

(関ジャニ∞ -ひびき-)

c. さよならに こんにちは 僕よりやさしい人と

出会えたのなら しょうがないって 諦められるかな/…/

この空と渚から色が消えたみたい

잘 가 안녕 나보다 상냥한 사람과

만날 수 있다면 어쩔 수 없지 포기해버릴까/…/

이 하늘과 물가에서 색이 사라진 것 같아

(AKB48 -11月のアンクレット-)

우리는 사랑을 하게 될 경우 생리적으로 정상적인 지각이 불가능해지는 것을 경험한다. (61a-c)는 시각적 지각의 저해로 인하여 사랑을 색의 유무로 판단하고 있다. 사랑이 이루어진 경우에는 「カラフル(컬러풀)」, 「鮮やかな色(선명한 색)」로 표현하여 선명하고 다양한 색채를 경험하는 것으로 나타나고 있다. 반면 사랑의 실패, 사랑이 이루어지지 않은 경우는 「モノクロ(흑백)」, 「色が消える(색이 사라지다)」와 같이 무채색을 경험한다. 색의 유무가 나타나는 경우는 정서적인 영향으로도 볼 수 있는데, 사람은 애정, 좋아함 등의 긍정적 감정을 느낄 때 선명하고 화사한 색을 경험하며 슬픔, 고통 등의 부정적 감정을 느낄 때는 저명도의 어두운 색이나 무채색을 경험하기 때문이다(김애경 외 2016: 63-66).

## 15. 마법

마법은 우리의 감정을 속이고 '고차원'의 정신적 기능을 할 수 없게 만들며 비합리적 자아로 변화시킨다(Kövecses 2009: 130). 우리는 정신을 홀리는 듯이 느껴지는 초현실적인 감각의 낭만적인 사랑을 마법으로 경험한다. 마법은 정신을 뒤흔드는 주술적인 힘이며 타인의 감정을 조종할 수 있는 힘이다. 또한 변화를 일으키는 힘으로도 나타난다.

<표 15> '사랑은 마법' 사용 표현

<p>Magic of love/your smile has the magic/魔法/君の笑顔It's just magic/甘い香りの魔法/冬の魔法/戀の魔法/魔法をかける/想いに魔法をかける/雪の魔法/超能力/太陽のおまじない/解ける/解けない魔法みたいに囚われる/惑わされる</p>
--

### (62) 마법의 힘

- a. 스노ーマ지ックファンタジー 雪の魔法にかけられて  
僕は君に恋した

스노우 매직 판타지 눈의 마법에 걸려서

나는 너를 사랑했어

(SEKAI NO OWARI -스노ーマジックファンタジー-)

b. 距離が近づけば、抱きあうこともある

けれどすれ違うこともある 恋はいつだって矛盾にあふれて

揺れる想いに惑わされる

거리가 가까워지면 서로 끌어안는 때도 있어

하지만 스쳐지나갈 때도 있어 사랑은 언제나 모순으로 넘쳐서

흔들리는 마음에 현혹되어버려

(GIRL NEXT DOOR -偶然の確率-)

'사랑은 마법'은 강요 영상도식을 통해 타인을 현혹하고 조종하는 마법의 힘으로 나타난다. (62a)는 마법에 걸려서 사랑에 빠지는 것으로 나타내고 있다. (62b)는 「惑わされる(현혹되다)」로 표현하여 사랑을 정신을 홀리는 마법적인 힘으로 은유하고 있다.

(63) 변화를 일으키는 마법

a. あなたに恋をしてみました 何でも出来そうな ああ 力が湧くのは

ああ それは ああ それは 恋の魔法ね/…/

ああ 解けないで欲しい

당신을 사랑해 보았습니다 뭐든지 할 수 있을 것 같은 아아 힘이 솟는 것은

아아 그것은 아아 그것은 사랑의 마법이구나

아아 풀리지 말아줘

(chay -あなたに恋をしてみました-)

마법은 변화를 일으키기도 한다. (63a)는 「力が湧く(힘이 솟다)」로 표현하여 사랑의 마법은 힘을 강하게 해주는 변화를 일으키는 것으로 나타내고 있다.

## 16. 물건

‘사랑은 물건’은 사랑을 서로가 주고받으며 소유할 수 있는 물건으로 본다.

<표 16> ‘사랑은 물건’ 사용 표현

GIFT/フライングゲット/プレゼント/君と分け合った愛/渡す/両手いっぱい愛/  
賣り切れる/宝物/僕のもの/送る/受け取る/手にする/手に入れる/贈る

(64) 사랑은 물건

a. えらく 重く のしかかるリスク それでもやっぱ 手にしたいものは!?愛? 相合...

굉장히 무겁게 덮쳐오는 리스크 그럼에도 역시 손에 넣고 싶은 것은!? 사랑?

(関ジャニ∞ -T.W.L-)

b. フライングゲット<sup>25)</sup> 僕は一足先に 君の気持ち 今すぐ 手に入れようか/…/

君のハートのすべて 僕のもの/…/

黙ってみても 恋は売り切れるよ

플라잉 겐트 나는 한 발 먼저 너의 마음 지금 당장 손에 넣어버릴까/…/

너의 하트 전부 내 꺼야/…/

잠자코 있어도 사랑은 전부 팔려 버릴 거야

(AKB48 -フライングゲット-)

c. 雲一つ無い空に 両手いっぱいの愛가 真っすぐに君へと 届けに行くよ

구름 한 점 없는 하늘에 양손 가득히 사랑을 너에게 똑바로 전하러 갈게

(ケラケラ -スターブレ이션-)

(64a, b)는 각각 「手にする(손에 넣다)」, 「手に入る(손에 넣다)」로 표현하여 사랑을 소유할 수 있는 물건으로 나타내고 있다. (64b)의 「フライングゲット(플라잉 겐트)」, 「売り切れる(전부 팔리다)」는 사랑을 사고 팔수 있는 물건으로 나타내고 있다. (64c)는 「両手いっぱい(양손 가득히)」를 통해 사랑을 손에 들고 다닐 수 있는 물건으로 나타내고 있으며 「届けに行く(전하러 가다)」를 통해 타인에게 전

25) 게임, 음악CD 등을 발매 전에 입수하는 것을 뜻하는 일본의 속어이다.

달할 수 있는 것으로 나타내고 있다.

(65) 사랑은 보물

a. お金じゃ買えないだからこそ 気持ちで伝える宝物

恥ずかしがらず 「おめでとう」と言葉でいうよ

돈으로는 살 수 없기에야말로 마음으로 전하는 보물

부끄러워하지 않고 '고마워'라고 말로 할게

(NEWS - Happy Birthday-)

b. 愛が再び蘇る いとしいこの瞬間

二人で探しあてた 本当の宝物さ

사랑이 다시 한 번 되살아나 사랑스러운 이 순간

들이서 찾아 낸 진정한 보물이야

(嵐 -復活LOVE-)

사랑, 결혼 등 긍정적 인간관계에서 나타나는 경제적 가치는 감정적 가치로 나타난다(Kövecses 2009: 180-183). '사랑은 보물'은 사랑을 대단히 가치 있는 귀중품으로 본다. (65a)는 사랑을 금전적으로는 가치를 매길 수 없는 것으로 보며 그렇기에 더 없이 귀중한 것으로 보고 있다.

## 17. 장소

'사랑은 장소'는 목적지를 '사랑'으로 지정한다. '사랑은 여행'과 마찬가지로 '경로', '방향', '목적지'가 존재하며 올바른 경로를 따라 진행하여 목적지에 도달하면 사랑이 형성되는 것으로 본다. 두 남녀가 모두 목적지에 도달하는 경우 사랑이 이루어지는 것으로 보며 한 명이라도 도달하지 않았을 경우 사랑이 이루어지지 않은 상태이다.

<표 17> '사랑은 장소' 사용 표현

Only one의居場所/あなたが迎えに来る/貴方の所/場所/君に辿り着く/君のそこ/  
君の元へ歸る/君へ走り出す/歸る場所/同じ場所/連れ戻せない場所/僕のいない  
場所/二人だけの場所/辿り着く/行き場の無い想い

(66) 두 사람의 장소

a. 愛しい姿が消えてく 僕ら愛を重ね合って 約束を交わした

他の誰も踏み込めない 二人だけの場所で

だけど君は綺麗になる 僕のいない場所で

僕はなぜか 目を閉じて 気付かないフリをした …痛むから

사랑스러운 모습이 사라져간다 우리들은 사랑을 겹치며 약속을 했어

다른 누구도 받을 들일 수 없는 둘만의 장소에서

하지만 너는 예뻐지겠지 내가 없는 장소에서

나는 웬지 눈을 감고서 눈치 채지 못한 척을 했어... 괴로워서

(KinKi Kids -約束-)

(66a)는 상대방의 변심으로 사랑이 소멸하는 상황이다. 「二人だけの場所(둘만의 장소)」는 두 남녀가 모두 목적지에 도달한 것을 의미하며 사랑이 이루어진 상태이다. 하지만 상대방은 변심하여 목적지를 떠나고 말았다. 「僕のいない場所(내가 없는 장소)」는 상대방이 떠나서 목적지에 자신만이 남겨진 상태이다. 목적지에 두 남녀가 모두 모여 있지 않기 때문에 사랑이 소멸한 상태를 의미한다.

(67) 사랑의 형성은 장소의 도달

a. もしも運命の人がいるなら 運命の出会いがあるなら

あなたはいつたい いつになれば辿り着くかしら?

占いでは昨日のはずだけど 明日か明後日か来年かな?

いつかあなたが迎えに来てくれる その日まで待っているから/…/

あなたはいつたい どこで寄り道しているのかしら?

만약 운명의 사람이 있다면 운명의 만남이 있다면

너는 도대체 언제가 돼야 도착하는 걸까?

점을 보면 어제였을 텐데 내일이나 모래나 내년일까?

언젠가 너가 맞이하러 와주는 그 날까지 기다리고 있으니까/…/

너는 도대체 어디서 다른 곳을 들르는 거야?

(西野カナ -もしも運命の人がいるのなら-)

b. 横なぐりの雨の中 この部屋を飛び出した 君は

二人の愛を試してみたいに さよならさえも言わないまま

永すぎた春に 別れを告げた/…/

ある晴れた 月の満ちる夜 微笑みを浮かべて 舞い戻ったAngel

長い孤独の果てから たどり着いた この場所へ

옆으로 내리는 빗속 이 방을 뛰어나간 너는

두 사람의 사랑을 시험하듯이 작별의 말조차 하지 않은 채

길었던 봄에 이별을 고했다/…/

어느 맑은 날 달이 차오른 밤 미소를 띄우며 되돌아온 천사

기나긴 고독의 끝에 도착했어 이 장소에

(嵐 -復活LOVE-)

(67a)는 자신을 사랑해 줄 상대방이 나타나주기를 기다리고 있다. 화자는 이미 목적지에 도착해 있으며 상대방이 도착하는 것을 통해 사랑이 이루어지는 것으로 간주하고 있다. 「寄り道(다른 곳에 들름)」는 방향을 잘못 선택하여 목적지에 도달하지 못하는 상태를 나타내고 있다. (67b)는 이별로 인해 상대방이 목적지로부터 떠나가 버린 상태이다. 화자는 아직 목적지에 남아있는 상태이며 이것은 이별을 했음에도 여전히 상대방을 사랑하고 있음을 의미한다. 「舞い戻った(되돌아왔다)」는 떠나간 상대방이 목적지로 다시 돌아온 것을 나타내며 소멸했던 사랑이 다시 형성되었음을 의미한다.

(68) 돌아가야 할 장소

a. 帰るべき場所がある 守るべき人がいる

愚かすぎる過ちと 知っているから...

友達ではいられないことも 恋人には戻れないことも

わかってるよ でもこの真心を 永遠の はつ恋と呼ばせて

돌아가야 할 장소가 있어 지켜야할 사람이 있어

어리석은 과오라는 걸 알고 있으니까



친구로는 있을 수 없다는 것도 연인으로 돌아갈 수 없다는 것도  
알고있어 그래도 이 진심은 영원한 첫사랑이고 불러줘

(福山雅治 -はつ恋-)

(68a)는 이별을 경험한 상태이다. 화자는 「帰るべき場所(돌아가야 할 장소)」로 표현하여 떠나버렸던 목적지로 다시 돌아가고자 하는 의지를 보이고 있다. 이것은 화자에게 아직 상대방에 대한 미련이 남아있음을 의미한다.

(69) 사랑의 소멸은 장소의 소멸

a. 違う恋に 出会ってしまった君を つなぎとめる言葉も 見つからない

サヨナラなんて 終わりだなんて 嘘だと言って

それでも ほどいた手は 冷たくなる 僕らは他人になる/…/

本当に大事だった 本当は離したくない 行き場のない想い こみあげるけど

다른 사랑을 만나버린 너를 붙들을 말을 찾을 수 없어

이별이라니 끝이라니 거짓말이라고 해줘

그럼에도 풀려버린 손은 차가워져 우리는 타인이 됐어/…/

정말로 소중한 애 사실은 놓고 싶지 않아 갈 곳 없는 마음 치밀어 오르지만

(山下智久 -Loveless-)

(69a)는 이별로 인해 목적지를 잃어버린 상태이다. 이것은 사랑이 소멸한 상태이며 「行き場のない(갈 곳 없는)」로 표현하고 있다.

## 18. 각 사랑표현의 목표/근원영역

개념적 은유는 불명확하고 추상적인 경험을 명확하고 구조화된 경험을 통하여 설명하며 이 때 전자를 '목표영역(target domain)', 후자를 '근원영역(source domain)'이라 한다(임지룡 2017: 171). 사람들은 근원영역과 목표영역을 통하여 대상을 좀 더 쉽고 구체적으로 이해할 수 있다. 지금까지의 조사 결과를 바탕으

로 일본인의 이성 간의 사랑 개념적 은유를 목표영역과 근원영역으로 구분하면 다음과 같다.

<표 18> 이성 간의 사랑 개념적 은유 목표영역과 근원영역

목표영역	근원영역
사랑	두 남녀의 결합/접근/결혼/특정 매개체의 결합/ 시간의 결합/목표의 공유/실/상대방과의 연결/이야기/ 두 사람의 장소/퍼즐/색의 결합/돌아가야 할 장소/여행/ 그릇 속의 내용물/그릇/싸움/음식/문제/물건
강렬한 사랑	해후(邂逅)/불/힘의 강화·약화/ 변화를 일으키는 마법/고통/ 단 맛은 긍정적 사랑/사랑은 보물
불안정한 사랑	부족함/길을 잃음/고통/쓴 맛/차가움/틀린 그림 찾기
사랑의 표출	빛을 비추는 것/액체의 전달
사랑의 시작	그릇으로의 출입(出入)/발을 내딛음/ 정지 상태에서의 움직임/변화를 일으키는 힘/ 마법에 빠짐/장소로의 도달/색이 화려해짐/ 전쟁의 승리/해답을 찾아냄/물건을 얻음/가슴의 관통
사랑의 지속	그릇 속의 온기/그릇 속의 빛/ 그릇 속에 상대방이 존재하는 상태/ 그릇 속 내용물의 보관
사랑의 심화	치솟는 액체/가득찬 물/흘러넘치는 물/수심이 깊어짐/ 길을 걸어감/함께 걷는 것/끌어당기는 힘
사랑의 소멸	결합의 해체/연결의 해체/이야기의 끝/ 장소의 소멸/색의 소멸/고통

'사랑'은 결합을 통한 결과물로 간주하는 경향이 주로 나타났다. '부분-전체 은유'의 다양한 양상들이 나타났으며 '두 사람의 장소', '퍼즐', '색의 결합'에서도 결합 상태가 나타나는 것으로 보아 사랑에 대한 인지적 기초에 '결합' 개념이 중요하게 작용하고 있는 것으로 해석된다.

'강렬한 사랑'은 힘의 작용으로 인한 변화, 고통, 단 맛 등 자극적인 것을 통해 나타나는 경향이 있는 것으로 보인다.

'불안정한 사랑'은 특정한 인지적인 경향이 나타나고 있지는 않지만 '부족함', '길을 잃음', '고통', '쓴 맛'과 같이 부정적 이미지로 나타나고 있다.

'사랑의 표출'은 '그릇 은유'를 사용하여 상대방의 심리적 영역(그릇) 속으로 사랑을 전달하는 것으로 나타나고 있다.

'사랑의 시작'은 '발을 내딛음', '출입', 장소로의 도달', '마법에 빠짐', '색이 화려해짐'등과 같은 '이동'과 '변화'가 주로 사용되고 있다. 이것은 '경로 은유'가 인지적 기초로서 중요하게 작용하고 있는 것으로 해석된다.

'사랑의 지속'은 주로 '그릇 은유'를 사용하여 나타나며 자신의 심리적 영역 내에 감정이 존재하는 것으로 이해되고 있다.

'사랑의 심화'는 '사랑은 액체'와 '사랑은 여행'이 주요 인지적 기초로 나타나고 있으며 수위의 상승, 여행의 진행 등을 통하여 나타나고 있다.

'사랑의 소멸'은 '해체'가 주로 나타난다. 사랑의 감정을 부분의 결합물로 보는 경향이 크기 때문에 결합 상태의 해체를 통해 사랑이 끝났음을 나타내는 경향이 있다.

지금까지 일본 대중가요에서 나타난 이성 간의 사랑 은유를 17가지로 분류하여 분석하였다. 그 외의 사랑 은유로는 다음과 같은 은유들을 찾을 수 있었다.

(70) 그 외 은유 표현

- a. その手伸ばして ハートのシグナル 感じたならすぐ抱きしめて  
그 손을 뻗어서 하트의 신호를 느꼈다면 바로 안아 줘  
(KARA -ジェットコースターラブ-)
- b. 虹のように温かな愛で 君を包もう  
무지개 같은 따뜻한 사랑으로 너를 감쌀게  
(King & Prince- Memorial-)
- c. 二人の距離が遠いほどに 大きく膨らんでく 僕らの小さな宇宙  
두 사람의 거리가 멀어질수록 커져만 가는 우리들의 자그마한 우주  
(Hey! Say! JUMP - AinoArika-)
- d. 次から次へ夢を語って 理想の世界に近づきたいよ  
トキメキが止まらない!  
잇달아 꿈을 이야기해서 이상적인 세계에 다가가고 싶어  
두근거림이 멈추지않아!  
(TWICE - HAPPY HAPPY-)

- e. ふたりだけのパラダイス 飛んでみたいのよ…  
둘만의 낙원에 뛰어들고 싶어  
(荻野目洋子 -댄싱·ヒーロー-)
- f. 恋の尻尾は 捕まえられない  
사랑의 꼬리는 잡히지 않아  
(AKB48 -보너테일&슈슈슈-)
- g. 次のステップへ進みたいね 恋のカリキュラム  
다음 단계로 넘어가고 싶어 사랑의 커리큘럼  
(AKB48 真夏のSounds good!-)
- h. 心のプラカード君が見てくれたら 僕の気持ちが わかるのに…  
「あなたが好きです」と そう書いておいたら  
마음 속 플래카드를 너가 봐주었다면 내 마음을 알았을텐데…  
“당신을 좋아합니다”라고 써있었다면  
(AKB48 -心のプラカード-)
- i. 見つめられたらプレッシャー 愛が重すぎるから  
보여져버렸다면 프레스 사랑이 무거우니까  
(AKB48 -永遠プレッシャー-)
- j. 君のその仕草に萌えちゃって あっという間に虜になった  
静電気みたいにほんの一瞬で ビリビリしたよ  
너의 그 몸짓이 귀여워서 한 순간에 사로잡혔어  
정전기 같이 한 순간에 찌릿찌릿했어  
(日向坂46 -キュン-)
- k. これ以上間違えば 壊れてしまう ギリギリの恋  
이 이상 틀려버리면 부서져버릴 아슬아슬한 사랑  
(SMAP -Mistake!-)
- l. 僕らはまだ夢を見れるんだ 手と手をとって愛に生きるんだ  
우리들은 아직 꿈을 꿀 수 있어 손을 맞잡고 사랑하면 사는거야  
(SMAP -This is love-)
- m. 愛で 皆 満たされるように 僕の弱さを隠すように  
叶わない夢の中 咲かない花育てた  
사랑으로 모두 채워지듯이 내 약함을 숨기듯이  
이루어지지 않는 꿈 속 피어나지 않는 꽃을 키웠어  
(防弾少年団 -FAKE LOVE-)

각각 ‘사랑은 신호’(70a), ‘사랑은 감싸는 것’(70b), ‘사랑은 우주’(70c), ‘사랑은 세계’(70d), ‘사랑은 낙원’(70e), ‘사랑은 동물’(70f), ‘사랑은 공부’(70g), ‘사랑은 플

래카드(70h)', '사랑은 집(70i)', '사랑은 전기(70j)', '사랑은 구조물(70k)', '사랑은 꿈'(70l), '사랑은 자연물'(70m)이 나타났다. 그러나 이러한 양상들은 그 사용빈도가 매우 적어 인지적 기초로 보기에 어렵다고 판단하였다.

#### IV. 일본 대중가요의 사랑 은유 빈도

제3장에서 설명한 사랑 은유 17가지의 사용 빈도를 표로 나타내면 다음과 같다.

<표 19> 각 사랑 은유 양상의 사용빈도

사랑의 은유 양상	사용 빈도(회)	비율(%)
사랑은 부분의 결합	151	15.6
사랑은 연결 상태	74	7.6
사랑은 온도	70	7.2
사랑은 빛	68	7.0
사랑은 액체	68	7.0
사랑은 고통	67	6.9
사랑은 여행	59	6.1
사랑은 싸움	55	5.7
사랑은 그릇 속의 내용물	45	4.6
사랑은 음식	41	4.2
사랑은 힘	38	3.9
사랑은 문제	36	3.7
사랑은 이야기	29	3.0
사랑은 색	22	2.2
사랑은 마법	20	2.1
사랑은 물건	20	2.1
사랑은 장소	20	2.1
기타	88	9.0
합계	971	100.0

조사 범위 내의 사랑 은유에서 가장 많이 나타난 개념화 양상은 '사랑은 부분의 결합'으로 약 15.6%의 비율을 차지하고 있다. 둘의 결합을 통해 전체가 되는 것은 사랑의 전통적 개념의 본질이며 '이상적 사랑'은 고차원적 결합을 통해 형성된다(Kövecses 2009: 284~285). 전통적으로 오랜 시간을 거슬러 이어져온 결합 개념은 이제 우리의 가치관 속에 내재되어있으며 사랑의 가장 기본적인 은유 중 하나로 받아들여지고 있다. 또한 사랑은 결혼이라는 장기적 목표를 구상하며 결혼은 곧 두 남녀가 하나의 가족 공동체가 되는 것이다. 이러한 점에서 결혼은 결합 개념으로 은유할 수 있다. 이것은 우리의 사랑에 대한 인지적 기초가 되어 사

랑을 결합 개념으로 받아들이게끔 한다. 다음으로 많은 비율을 차지하는 것은 '사랑은 연결 상태'이며 약 7.6%에 해당한다. '사랑은 연결 상태'와 '사랑은 부분의 결합'은 공통적으로 '부분-전체 영상도식'이 사용되며 일본인들은 사랑을 두 남녀가 모여서 생겨나는 결과물로 인지하는 경향이 많다는 것을 알 수 있다.

다음으로 많은 비율을 차지하는 것은 '사랑은 온도', '사랑은 빛', '사랑은 액체'로 나타났다. '사랑은 온도', '사랑은 빛'은 '따뜻함'을 통해 안정감을 나타낸다. 이를 통해 일본인들은 사랑이란 안정감을 주는 감정으로 경험하고 있음을 알 수 있다. 또한 사랑의 강도의 증가를 온도, 수위의 증가를 통해 표현하는 경향이 많음을 알 수 있다.

'경로 은유'는 117회 사용되었으며 비율은 약 12%를 차지하고 있다. 그 중 특히 '사랑은 여행'이 59회로 많이 사용되었다. 사랑이란 동반자와 함께 목표를 향하며 유지되는 장기적인 감정의 양상으로 보고 있다. 두 남녀가 함께함으로써 '사랑은 여행'에는 '부분-전체 은유'도 나타나고 있다. 이것은 사랑에 대한 일본인들의 인지적 기초에 '부분-전체 은유'가 강하게 형성되어 있음을 보여준다.

그 외에는 '사랑은 고통', '사랑은 여행', '사랑은 싸움'의 사용 빈도가 높게 나타났다. '사랑은 고통'은 이별, 짝사랑으로 인한 슬픔 등 사랑의 부정적면을 나타내기 위하여 주로 사용되는 은유인 만큼 빈도가 높게 나왔다. '사랑은 여행'은 사랑의 장기적 목표인 '결혼'을 제시하거나 '두 남녀가 함께 걸어가는 것'으로 표현하는 등 '사랑은 부분의 결합'과 연결될 수 있으며 결합 개념이 일본인의 사랑에 대한 경험에 있어서 큰 비중을 차지하고 있음을 알 수 있다. '사랑은 싸움'은 사랑을 승패를 다루는 싸움으로 구조적인 분석을 하는 한 편, 젊은 남녀 간에 심리 싸움을 묘사하는 등 현대일본인들의 이성 간의 사랑 양상이 반영된 것으로 해석된다.

'사랑은 이야기', '사랑은 색', '사랑은 마법', '사랑은 물건', '사랑은 장소'의 5가지 은유는 사용빈도가 3%이하로 나타났다. 이 5가지 은유는 인지적 기초를 어느 정도 형성하고는 있으나 노래의 가사 등 시적 표현이 필요한 특수한 상황에서 사용될 것으로 해석된다.

## V. 결론

지금까지 2008년에서 2019년 사이의 일본의 대중가요 240곡에서 나타나는 이성 간의 사랑 은유들을 살펴보았다. 또한 각 은유에서 나타나는 여러 가지 유형들을 분석하고 실례를 통해 어떻게 사용되는지 분석하였다. 본 연구를 통하여 나타난 일본 대중가요의 이성 간의 사랑 개념화 양상은 다음과 같이 정리할 수 있다.

이성 간의 사랑은 총 17가지의 주된 개념화 양상이 나타났다. 또한 본 연구에서는 검토했던 선행연구들에서 제시되지 않았던 4가지의 은유를 제시하였다. '사랑은 문제', '사랑은 이야기'<sup>26)</sup>, '사랑은 색', '사랑은 장소'가 이에 해당한다.

본 연구의 조사결과 사랑의 형태, 정도에 따른 은유 양상들을 찾을 수 있었다. '사랑', '강렬한 사랑', '불안정한 사랑', '사랑의 표출', '사랑의 시작', '사랑의 지속', '사랑의 심화', '사랑의 소멸'에 따른 은유 양상에 특정한 경향이 존재하는 것으로 분석하였다.

본 연구의 조사 결과, 각 은유에 따라 일본에서 나타나는 몇 가지 특징적인 양상들로 다음과 같은 것들을 제시하고자 한다. 첫 번째, 「同じ時間を刻む(같은 시간을 새기다)」 등으로 표현되어 사랑은 같은 시간을 새기는 것으로 나타났다. 이것은 사랑하는 두 남녀는 서로 시간을 공유하며 함께 인생을 보내는 것으로 인지되는 것으로 볼 수 있다. 두 번째, 「赤い糸(붉은 실)」 등으로 표현되어 사랑은 '실'로 나타났다. '사랑은 연결 상태'를 통한 연결의 매개체를 실로 간주하고 있음을 알 수 있었다. 세 번째, 사랑의 감정을 표출하는 행위를 상대방의 심리적 영역 속에 빛을 비추는 것으로 나타내고 있다. 일본에서의 사랑은 행복하고 안정감이 느껴지는 감정으로 여겨지고 있으며, 타인의 심리적 영역 속에 비출 수 있는 것으로 보고 있다. 네 번째, 사랑은 심리적 영역 속에 넣을 수 있는 사물으로써

---

26) 우메무라 마유미(2016)는 '사랑의 예술작품'에 대하여 작품의 완성을 사랑의 달성으로 보았으며 '이야기'는 두 남녀의 협동작품이기에 '사랑은 예술작품' 내에 '이야기'도 포함되는 것으로 보았다. 본고에서는 '사랑은 이야기' 은유 속에서 이야기는 사랑의 과정의 지속일 뿐 작품의 완성은 존재하지 않으며, 이야기가 끝을 맺음과 함께 사랑이 끝나는 것으로 보고 있기 때문에 개별적인 개념적 은유 양상으로 판단하여 구분하였다.



간주되고 있다. 「しま(넣다)」 등 사물을 넣는 표현을 사용하여 심리적 영역 속에 사랑을 넣는 것으로 나타내며 이를 보관함으로써 사랑을 유지시키는 것으로 나타낸다. 다섯 번째, 사랑은 두 남녀가 함께 목적지를 향해 걸어가는 것으로 간주되고 있다. 이러한 경향은 「歩幅を合わせる(보폭을 맞추다)」, 「一緒に歩く(함께 걷다)」 등으로 표현되며 '사랑은 부분의 결합', '사랑은 여행' 은유가 공통적인 인지적 기초로 나타나고 있다. 여섯 번째, 사랑은 자신의 세계에 변화를 일으키는 힘으로 간주되고 있다. 자신의 내면과 주변 환경을 「世界(세계)」로 표현하는 경향이 나타났으며 사랑은 세계를 움직이거나 변화시키는 힘으로 간주되고 있다. 일곱 번째, 「痛いほど大事だな(아플 정도로 소중한)」 등으로 표현하여 강렬한 사랑은 고통으로 나타난다. 이 경우, 기존의 부정적 이미지를 내포하는 것이 아닌 긍정적 이미지를 부각시키고자 사용되었다는 특징이 있다. 여덟 번째, 사랑을 문제로 인지하며 힌트, 정답이 존재하는 구조적 은유가 나타났다. 또한 사랑에 대한 부정적 시각을 「間違い探し(틀린 그림 찾기)」로 나타내기도 하였다. 아홉 번째, 사랑을 색으로 인지하는 경향이 나타났다. 사랑을 느낄 때는 화려한 색을 경험하며, 사랑이 소멸할 때는 무채색으로 경험하고 있다.

본 연구를 통해 일본인의 이성 간의 사랑에 대한 은유 양상과 표현을 파악하였다. 그 결과 여러 특징적인 양상들을 찾아낼 수 있었다. 이러한 은유 양상들은 한가지의 특정한 경향만으로 형성되는 것이 아닌, 다양한 사회·문화적 배경과 가치관등을 통해서 형성되는 것이다. 때문에 사랑을 표현하기 위해 여러 가지 은유를 복합적으로 사용하는 경향이 나타난다. 본 연구에서는 이러한 복합적 은유체계의 반영에 있어서 미흡하다고 생각하며 향후 복합적 은유체계를 분석함으로써 일본인들의 인지적 기초를 더욱 명확히 분석하고자 한다. 또한 본 연구에서는 조사대상을 이성 간의 사랑으로 한정하였지만 더 넓은 범위에서 사랑이란 감정을 연구하여 일본인들의 언어와 감정 사이의 연관성을 더욱 명확하게 밝혀내고자 한다.

## 참고문헌

### [한국 문헌]

- 이정모 외(1989) 『인지과학:마음·언어·계산』 민음사
- 임지룡(2017) 『인지의미론』 한국문화사
- Kövecses, Z(2000) 『Metaphor and emotion: language, culture, and baby in human feeling』 김동환 외 옮김  
(2009) 『은유와 감정: 언어, 문화, 몸의 통섭』 동문선
- Lakoff, G. & Johnson, M(1980) 『Metaphors We Live By』 노양진 외 옮김(2006) 『살으로서의 은유』  
박이정
- Peña, M. S(2003) 『Topology and cognition: What Image-schemas Reveal about the Metaphorical Languages of Emotions,』 임지룡 외 옮김(2006) 『은유와 영상도식』 한국문화사

### [한국 논문]

- 김애경, 오윤경(2016) 「긍정 및 부정 정서어휘에 대한 색 반응 연구」 『조형미디어학』 19권1호 pp.59-66
- 김주현(2011) 「대중가요 가사의 정서표현과 시대적 의미 연구」 중앙대학교 석사학위논문
- 박수경(2006) 「일본어 속에서 '사랑'의 개념화 양상」 『한국일본어문학회 학술발표대회논문집vol.2006』 pp. 589-594
- 박수경(2007) 「일본어 '水'의 은유사슬 고찰」 『일어일문학 제35집』 pp.69-88
- 우메무라 마유미(2016) 「한국 대중가요와 일본어 변안곡에 나타난 한국인·일본인의 '사랑'표현 연구 : 신승 혼 노래를 중심으로」 한국외국어대학교 석사학위논문
- 유은성(2013) 「「~에 빠지다」에 대응되는「~ニ落ちる・陥る・嵌る・溺れる」의연어(collocation)정보고찰」 『일본 언어문화 제26호』 pp.142-159
- 임현정 외(2005) 「味覚形容詞「甘い」「辛い」「しぶい」「苦い」「塩辛い」「酸っぱい」の基本義と別義に関する新聞および小説のコーパス出現頻度の解析」 『일본어학연구 제12집』 pp.131-142
- 조은정(2005) 「한일 공간 이동동사의 메타과적 고찰 - 「あがる,あげる/올라가다, 올리다」와 「さがる,さげる/내려가다, 내리다」를 중심으로」 『일본어교육31권』 p.63-82
- 최지훈(2007) 「국어 관용구의 영상도식적 은유 연구」. 『한국어의미학 23』 p.181-207

### [일본 문헌]

- 山梨正明(1995) 『認知文法論』 ひつじ書房

### [일본 논문]

- 中尾 愛美, 鍋島 弘治朗(2014) 「恋と愛-J-POPの認知メタファー分析-」 『関西大学英米文学英語学会』 編3 p.21-44

松浦 光(2017) 「現代日本語における気象現象の概念化 ―概念メタファー理論によるアプローチ―」 名古屋大学  
博士論文

[일본 사진]

西尾 実(1979) 『岩波国語辞典第3版』 岩波書店

新村 出(1986) 『広辞苑』 岩波書店

新村 出(1971) 『広辞苑 第二版』 岩波書店

小学館国語辞典編集部(1972) 『日本国語大辞典 第一卷』 小学館

小学館国語辞典編集部(1974) 『日本国語大辞典 第七卷』 小学館

小学館国語辞典編集部(1974) 『日本国語大辞典 第十一卷』 小学館

小学館国語辞典編集部(1979) 『日本国語大辞典』 小学館

[인터넷 사이트]

Billboard JAPAN 「<http://www.billboard-japan.com/>」 (검색일:2020.05.08)

歌詞検索J-Lyric.net 「<http://j-lyric.net/>」 (검색일:2020.04.22)

[Abstract]

## Study on Expressions of Love in Japanese Pop Songs - Focusing on Metaphors -

Dong-kyu Kim

Department of Japanese Language and Literature, Graduate School of  
Jeju National University

Academic Advisor: Chang-ik Lee

Pop songs are expressions of popular culture many people enjoy due to the easy accessibility to them. The lyrics of pop songs are poetic and connotative, and at the same time, effectively reflect public tastes. Therefore, it is possible to investigate the aspects of language use in a particular society through examining the lyrics of pop songs. The most common theme shown in Japanese pop songs is 'love', especially 'romantic love'.

Under the assumption that 'love' is a theme and feeling arousing public sympathy, this study examined the expressions of love employed by the Japanese. Considering a variety of metaphors were used to emphasize the artistic features of songs, this study focused on the metaphoric expressions of love in 240 songs released from 2008 to 2019.

This study found 17 different types of metaphors used commonly throughout the sample of pop songs. The most commonly used metaphor was related to the meaning of 'combination'. For example, 'love is joining two parts together'. or 'love is connecting each other'. It is concluded that 'combination' is one of the most favored metaphors with

respect to love, which likely reflects the Japanese cultural belief that community is formed through marriage.

Another finding of this study was that different metaphoric expressions were employed according to the types and degrees of love. Such expressions were categorized into the eight groups: 'love', 'strong love', 'unstable love', 'expression of love', 'beginning of love', 'continuation of love', 'deepening of love', and 'the end of love'.

This study found that diverse expressions of love were employed by the Japanese in their pop songs. While some similar expressions are seen in Korean pop songs, some are used only in Japanese pop songs. More research on metaphors and expressions regarding 'love' needs to be conducted to figure out what the Japanese think love is and how they accept the feeling of love.